



e-ISSN: 2148-4899

Pamukkale Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi
Pamukkale University Journal of Divinity Faculty
Bahar 2019, 6 (11), 169-195.

**KARŞILAŞTIRMALI EDEBİYAT: ARAP EKOLÜNÜN ULUSLARARASI
EKOLLER ARASINDAKİ YERİ**
**Comparative Literature: The Status of the Arabic School among
International Schools**

Nidal F. A. Alshorbaji

Dr. Öğr. Üyesi, Süleyman Demirel Üniversitesi İlahiyat Fakültesi, Temel İslam Bilimleri Bölümü, Arap Dili ve Belegatı Anabilim Dalı, e-Mail: nidalalshorbaji@gmail.com ORCID: 0000-0002-1756-4801

Hakemler / Referees:

Prof. Dr. Galip YAVUZ / Pamukkale Üniversitesi İlahiyat Fakültesi.
Dr. Öğr. Üyesi M. Faruk ÇİFCİ / Bolu AİBÜ İlahiyat Fakültesi.
Dr. Öğr. Üyesi Malek ABDULQADER / PAU İlahiyat Fakültesi.

Makale Bilgisi / Article Information

Makale Türü / Article Types: Araştırma Makalesi / Research Article

Geliş Tarihi / Received: 02 Temmuz 2018

Kabul Tarihi / Accepted: 25 Haziran 2019

Yayın Tarihi / Published: 30 Haziran 2019

Cilt / Volume: 6 **Sayı / Issue:** 11 **Sayfa / Pages:** 169-195

Atıf / Cite as: Alshorbaji, F. A. Nidal. *Karşılaştırmalı Edebiyat: Arap Ekolünün Uluslararası Ekoller Arasındaki Yeri [Comparative Literature: The Status of the Arabic School among International Schools]*. Pamukkale Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi. 6/11 (Bahar 2019): 169-195.

İntihal / Plagiarism: Bu makale, *ithenticate* intihal tarama programı ile taranmıştır. Ayrıca üç hakem tarafından da incelenmiştir. / This article has been scanned with *ithenticate* plagiarism screening program. Also this article has been reviewed by three referees

www.dergipark.gov.tr/pauifd

KARŞILAŞTIRMALI EDEBİYAT: ARAP EKOLÜNÜN ULUSLARARASI EKOLLER ARASINDAKİ YERİ

Nidal F. A. Alshorbaji*

Öz

Bu araştırma, karşılaştırmalı edebiyat kavramını ve karşılaştırmalı edebiyat ekollerini tanımlamayı amaçlamaktadır. Ayrıca çalışma, karşılaştırmalı Arap edebiyatının edebiyat ekollerini arasındaki yerini belirlemeyi ve bu edebiyatın söz konusu ekollerine ne ölçüde etkileyip onlardan ne ölçüde etkilendiğini ortaya koymayı hedeflemektedir. Çalışmada, karşılaştırmalı Arap edebiyatının geri kalma nedenleri araştırılacak, bu edebiyatın ayırt edici özelliklerinin tanımlanabilmesi ve ona ait özgün bir sistemin inşa edilebilmesi için neler yapılması gerektiği hususları üzerinde durulacaktır.

Anahtar Kelimeler: Karşılaştırmalı Edebiyat, Karşılaştırmalı Edebiyat Ekolleri, Arap Edebiyatı

Comparative Literature: The Status of the Arabic School among International Schools

Abstract

This research aims to identify the Comparative Literature and identify the international schools in comparative literature, as well as determining the status of the Arabic school of comparative literature among the international schools, and to what extent this school influenced by and affected other schools. This research aims to discuss the reasons behind the regression of the Arab school from other schools and how it is possible to promote the Arabic school of comparative literature in order to define its features and build its own system that distinguishes it from other schools.

Keywords: Comparative literature, Schools of Comparative literature, Arabic literature.

STRUCTURED ABSTRACT

It is concluded that the theory of comparative literature is rather modern. It is deemed to be a type of literary research that focuses on studying the relations between world literature, and how ideas moved from a nation to nation and from an art to another. The importance of comparative literature is that it widens and deepens the horizons of human experience. In addition, it gives the student of this field a delicate

* Dr. Öğr. Üyesi, Süleyman Demirel Üniversitesi İlahiyat Fakültesi, Temel İslam Bilimleri Bölümü, Arap Dili ve Belegatı Anabilim Dalı, e-Mail: nidalalshorbaji@gmail.com ORCID: 0000-0002-1756-4801

sensitivity to literary taste. Moreover, it helps the writer to be inspired by literature of other arts; for example, the play “*Ahlu'l-Kahf*” by Tafik el-Hakim was influenced by the “*Fifth Symphony*” of Bethhofen, also the sculptors are inspired by literature. Therefore, the importance of comparative literature in the Arab world should be increased, as the Arabs were much delayed in this field, which led to the delay of their creativity.

According to this research, the doctrines of comparative literature have two approaches:

First, the practice of comparative literature as an old phenomenon doesn't use the scientific methodology, and this practice is confused because of ignorance of the theories of comparative literature; it is widespread in the East and the Arab countries. Second, comparative literature is a science that has its own origins, limits and rules. It is a newly developed science and continues to grow and evolution. It is the study of literature regardless the geographical, linguistic, qualitative and cognitive boundaries.

Based on the concept that comparative literature means the universality of literature, all literatures go out of their national and geographic boundaries in order to obtain new sources that nourishes and develops literature. This is also considered intellectual cooperation among nations.

We can easily realize the prosperity and development of comparative literature in most countries of the world because of the ease of communication between different cultures and nations, the countries of the world now become more communicable because of the surge in communication technology, and the spread of the movement of translation among the languages of the world and ease, the language barrier is no longer a major obstacle as before .

It is noticed that most nations have established their own schools of comparative literature with their rules and regulations, but the Arabs are still in the trial and error stage; they haven't moved to the stage of the integrated theory. Arabs still imitate the french school and sometimes move among international schools. They did not form a private school with Arabic features that distinguish them from other schools.

In order to draw the features of a purely independent Arab school, we must study in depth the literature and its branches and develop the full plan of this school, which can be summarized as follows:

1. Develop a comprehensive definition of literature as well as inventory the characteristics of literature.

2. Apply these literary characteristics to the world literature in America, Europe, Russia and others.
3. Comparing these different literatures with Arabic literature throughout history. For example, we must work on:
 - a. Research the impact of modern Arabic literature on Western literature.
 - b. Examining the influence of Western literature on Arabic literature.
 - c. Discussing how modern Western literary literature influenced Arab writers and literature.
 - d. Studying of Spanish literature and its impact on Arabic literature in general and Andalusia in particular.
 - e. Studying of the extent to which the Diaspora literature (Arab writers who emigrated to the Americas at the end of the 19th century and the beginning of the 20th century) influenced Western literature and its impact on Arabic literature.
 - f. The study of Islamic literature in East Asian countries such as India and Pakistan and its impact on Arabic literature.
4. Inventorying Arab writers in all countries of the world to make a bibliography of their works.
5. Working on reaching the universal human literature

1. مصطلحات ومفاهيم

a. الأدب Literature

هناك آراء كثيرة مختلفة تحاول تعريف الأدب يمكن إجمالها بطرق مختلفة. فهناك من يرى أن "الأدب هو مأثور أي أمة من بليغ شعرها ونثرها"¹، وهناك من يعرف الأدب عن طريق الأداة، حيث إن الأدب فن لغوي أي لغة الخيال أي كيان لغوي، وآخرون يرون أن الأدب شكل جمالي خالص أو عمل فني بحت، أو نظام من الرموز والدلالات التي تولد في النص وتعيش فيه بغض النظر عما يوجد خارج النص وفي المقابل يرى آخرون أنه تعبير بالكلمة عن موقف الأديب من العالم أو أنه أداة تعبير طبقية أو أنه صياغة لغوية لتجربة إنسانية عميقة أو أنه استخدام خاص للغة لتحقيق غرض محدد.²

b. تاريخ الأدب History of Literature

حرصت جميع الأمم في كل العصور على تسجيل مآثرها ونتائج مفكراتها وتدوين ذلك كله بشتى الطرق. وهذا ما يُسمى بعملية "التأريخ" بصفة عامة. وإذا كان هذا التأريخ منصباً على التراث

¹ Abdulaziz Atîk, *Fi'n-Nakdi'l-Edebi*, (Beyrût: Dâru'n-Nahdati'l-'Arabiyya, 1972), 263.

² Şukrî Azîz el-Mâdî, *fi Nazariyyeti'l-Edeb*, 1. Baskı, (Beyrut: Dâru'l-Muntehebi'l-Arabî, 1993), 10. Bkz, Terry Eagleton, *Literary Theory: an introduction*, (Malden MA, Blackwell Publishing, 1996), 1-14.

الأدبي فإنه يُسمى "التاريخ الأدبي"، وإذا قلنا إن الأدب هو ما يُؤثر من الشعر والنثر وما يتصل بهما سواء لتفسيرهما أو تقديمهما، كما عرفه طه حسين³، فإن تاريخ الأدب يجب أن يتجاوز ذلك إلى تاريخ العقل الإنساني حيث يشمل تاريخ الفلسفة والعلوم والفنون وتاريخ الحياة الاجتماعية والسياسية والاقتصادية ومدى تأثيرها في الشعر والنثر. وقد ضرب طه حسين مثلاً بذلك أن القارئ حتى يفهم خمريات أبي نواس فيجب عليه أن يدرس التوحيد والعقيدة الإسلامية واختلاف أهل السنة مع المعتزلة في العقيدة⁴. وهذا يتوافق مع ما يراه لانسون Gustave Lanson المؤسس الرئيس لتاريخ الأدب في فرنسا، حيث يقول إن تاريخ الأدب يشمل الحياة الثقافية وتاريخها والأدباء الذين يكتبون والجمهور الذي يقرأ⁵. فتكون مهمة تاريخ الأدب هي تأريخ العقليات والممارسات الثقافية⁶. ونفهم من ذلك أن تاريخ الأدب يشمل تسجيل وتدوين كل مجالات الحياة. حتى وصل الأمر ببعض النقاد أن يُشبه تاريخ الأدب بالشُرطة التي تريد اعتقال شخص ما، ولكنها تقوم باعتقال كل من تقابله حتى ولو لم يكن له علاقة بالشخص المطلوب، وهكذا يستعين مؤرخو الأدب بكل شيء⁷. وكذلك فقد أصبح تاريخ الأدب ملتقى لمختلف التخصصات مثل علماء الاجتماع ومحلي الخطاب ومنظري الدراسات الأدبية بشكل عام وذلك لأن تاريخ الأدب يتصل بشكل مباشر بكل تلك التخصصات⁸. ويرى آخرون أن تاريخ الأدب يشمل دراسة النص الأدبي وما حوله من عوامل البيئة والشخصية وعوامل الإيحاء أي تحقيق الصلة بينه وبين منتجه وبينه وبين ظروف الحياة من حوله⁹.

c. النقد الأدبي Literature Criticism

النقد الأدبي في أعم وأشمل معانيه هو "الحكم على الأعمال الأدبية، وعرضها وتعريف الذوق والتقاليد الأدبية، وتحديد المقصود بالعمل الممتاز¹⁰ أي أنه هو "الذي يستكشف أصالة الأدب أو عدم أصالته"¹¹، فهو دياكتيكي (جدلي) بين المبدع والمتلقي، وبكلمات أخرى هو فن تعليم القراءة أي كيفية فهم وتذوق أي فن مثل قراءة قصة أو قطعة منحوتة أو سماع مقطوعة موسيقية، وتزداد المتعة الوجدانية والفكرية بتكرار الرجوع إلى هذا الفن من أجل زيادة فهمه¹². وكما يقول ميخائيل نعيمة "إن مهنة الناقد الغربية"¹³ أي غربلة الإنتاج الفكري للناس. فالناقد يُصدر على النص الأدبي

³ Tâha Huseyn, *fi'l-Edebi'l-Câhili*, (Kahire: Lecnetu't-Te'lif ve't-Terceme ve'n-Neşr, 1933), 24.

⁴ Huseyn, *fi'l-Edebi'l-Câhili*, 26-27.

⁵ Emmanuel Fraisse – Bernard Mouralis, *Kadâya Edebiyye 'Âmm: Âfâku Cedîde fi Nazariyyeti'l-Edeb*. Trc. Latîf Zeytûnî (Kuvayt: el-Meclisu'l-Vatanî li's-Sekâfa ve'l-Funûn ve'l-Âdâb, 2004), 67.

⁶ Fraisse – Mouralis, *Kadâya Edebiyye 'Âmm*, 67.

⁷ Clément Moisan, *Mâ't-Târîhu'l-Edeb*. Trc. Hesen el-Tâlip, (Beni Ġâzi: Dâru'l-Kitâbi'l-Cedîd, 2010), 65.

⁸ Moisan, *Mâ't-Târîhu'l-Edebî*, 66. Bkz. Ahmed Abu'l-Hesen, *el-Arabu ve-Târîhu'l-Edeb: Nemûzacu Kitâbi'l-Eġâni*, 1. Baskı, (ed-Dâru'l-Baydâ': Dâr Tupkâl lil-Neşr, 2003), 61-79.

⁹ Suhayr el-Kalemâvî, *Fennu'l-Edeb: el-Muhâkâh*, (Kahire: Şeriketu Mustafa el-Bâbi el-Halebî, 1953), 19.

¹⁰ René Wellek, "Min Mebâdi'i'n-Nakd", *Hâdiru'n-Nakdi'l-Edebî: Makâlâtun fi Tabi'ati'l-Edeb*. Trc. Mahmûd el-Rabî'î, (Kahire: Dar Ġerîb, 1998), 61.

¹¹ Atîk, *Fi'n-Nakdi'l-Edebî*, 263.

¹² Mustafa el-Sâvi el-Cuveynî, *Âfâku min'l-Ibdâ'i ve't-Telakki ve'l-Fenn*, (Kahire: Dâru'l-Me'ârif, 1983), 379.

¹³ Mihâ'il Ne'îme, *el-Ġurbâl*, (Beyrût: Nûfel, 1991), 13.

حكماً ويُطبَّق الموازين عليه ويصف انفعاله بهذا النص.¹⁴ فالناقد دائماً "يؤمن بالنظرة التي يُلقِيها على الأثر الأدبي ويحكم عليه عن بُعد، ويكشف عن عيوبه أو يعترف فيه بالأشكال الجميلة التي يحلها ويحددها ويجمعها ضمن أنواع وأجناس، أو نجده يجول في الآثار بحثاً عن إشارات تدل على حضور يريد أن يمسك به. وعلى هذا فإن النقد ذاته يُعتبر أدبياً."¹⁵

وقد تغيرت أهداف النقد الأدبي على مر العصور ومرت بعدة مراحل. فقد جاء القرن العشرين بمزيد من المذاهب الأدبية والفنية مثل السريالية التي هدفت إلى الكشف عن أسرار العقل الباطن باعتباره المسيطر على السلوك البشري أثناء الحرب العالمية الأولى، والمدرسة الوجودية Existentialism بزعامة جان بول سارتر Jean-Paul Sartre التي ظهرت مع الحرب العالمية الثانية والتي ترى شيئاً واحداً فقط وهو أن الإنسان موجود وعليه أن يتحمل مسؤوليته كاملة في الحياة وأن عليه أن يتصرف في الحياة في إطار مصلحة المجتمع، وكذلك مسرح اللامعقول (العبث) Theatre of the Absurd. الذي نشأ مع القطبين الشرقي والغربي والذي أنكر وجود العقل في الحياة.¹⁶ ومن أمثلة تلك المذاهب النقدية ما يلي:

1. المذهب التقليدي

كان النقد الأدبي يستهدف المتلقي ويقمّ ما يقدم إليه من بلاغة لغوية وقيم أخلاقية أو دينية أو إنسانية أو تربوية كما في المدرسة الكلاسيكية والمدرسة المحافظة ومدرسة الإحياء.¹⁷ واستمرت هذه منذ القدم وحتى العصر الحديث.¹⁸

2. مذهب النقد التأثري أو الانطباعي Impressionism

والمنهج التأثري أو التأثرية أو الانطباعية كلها أسماء لهذا المنهج الذي يعرفه النقاد بأنه المنهج الذي يكون فيه الإحساس والانطباع الشخصي وليس العقل هو المقياس للتعبير الفني والأدبي وسبب ذلك هو أن أي عمل فني لا بد أن يُعرض على نفس الفنان أولاً وعندئذ يترك العمل الأدبي أثره في نفس الفنان فيعبر عنه بطريقته.¹⁹ أي أنه ليس للنقد الانطباعي قواعد وقوانين يحتمك إليها فهو أقرب للذوق الشخصي.²⁰ أي أن أصحاب المنهج التأثري يغلبون عاطفتهم لأن وظيفة الناقد عندهم هي التعبير عما يُثار في نفس الناقد من مشاعر مختلفة بسبب الأثر النفسي.²¹ وقد بدأت المدرسة

¹⁴ el-Kalemâvî, *Fennu'l-Edeb*, 19. Bkz. René Wellek, *Mefâhîmu Nakdiyye*, trc. Muhammed Asfûr, (Kuveyt: el-Meclisu'l-Vatanî lil-Sek'afeti ve'l-Funûni ve'l-Êdâb, 1987), 9.

¹⁵ Roger Fayolle, "en-Nakdu'l-Edebî". Trc. Tâhir Haccâr, *et-Turâsu'l-Arabî 27/07* (2007): 169-178. Bkz. Fâ'ik Mustafa - Abdurrida Ali, *fi'n-Nakdi'l-Edebiyi'l-Hedîs: Muntalakâtun ve Tatbîkât*, (el-Mevsil: Câmi'etu'l-Mevsil, 1989), 93.

¹⁶ Azîz el-Seyyid Câsim, *Dirâsâtun Nakdiyyetun fi'l-Edeb*, (Kahire: el-Hey'etu'l-Misriyyetu el-Êmmetu lil-Kitâb, 1995), 189-195. Bkz. Muhammed Mendûr, *el-Edebu ve Funûnuh*, (Kahire: Nahdatu Mîsr, 2006), 98.

¹⁷ Muhammed Abdulmun'im Hafâcî, *Medârisu'n-Nakdi'l-Edebî*, (Kahire: ed-Dâru'l-Misriyyetu'l-Lubnâniyye, 1995), 153.

¹⁸ José Angel García Landa, "Classical Criticism after Aristotle", *SSRN Electronic Journal*, DOI: 10.2139/ssrn.2421471, 32.

¹⁹ Klive Scott, "el-Hareketu'l-Întibâ'iyye". Trc. İse Sem'ân, *Mecelletu'l-Êdêbi'l-Ecnebiyye* 111 (Temmuz, 2002): 49-50.

²⁰ Huseyn Ali ez-Zu'bî, "en-Nakdu'l-Întibâ'î fi Hareketi'n-Nakdi'l-Kadîm", *Mecelletu Eb'âd* 5 (Ekim, 2009): 40.

²¹ Muhammed Zeki el-Aşmâvî, *E'lâmu'l-Edebi'l-Arabî el-Hedîs ve-İtticâhâtihim el-Fenniyye: eş-Şi'r, el-Mesrah, el-Kissa, en-Nakdu'l-Edebî*, (İskenderiyye: Dâru'l-Me'rîfetu'l-Câmi'iyye, 2000), 402.

التأثرية في أواخر القرن التاسع عشر في باريس في فرنسا بعد الدماء التي سالت إثر الثورة الفرنسية، فبدأ الأدباء والشعراء يلجأون إلى نفوسهم ووجدانهم وتجاربهم العاطفية ويركزون على مشاهد الطبيعة والجمال فبدأ الابتكار والتجديد بأفكار متحررة وأساليب حرة.²² ومن باريس انتقلت هذه المدرسة إلى أوروبا وأمريكا في سنوات قليلة في جميع مجالات الأدب والفنون.²³ أما في العالم العربي فقد كان الشيخ حسين المرصفي هو من أسس المنهج التأثري فيه حيث درس شعر البارودي دراسة نقدية تأثرية من خلال كتابه "الوسيلة الأدبية"²⁴. ولكن بعض النقاد لا يطلقون العنان لهذا المذهب ليسيطر على النقد. حيث يرون أن للنقد التأثري حدود وقيود. فالتأثرية مرحلة أولى في النقد الأدبي فلا يمكن اعتبار التأثرية منهجاً نقدياً يمكن الاكتفاء به، فيجب على الناقد التأثري أن يعتبر تأثره مرحلة أولى يجب أن يتبعها بمرحلة أخرى موضوعية يحاول فيها تفسير انطباعاته، وفي هذه المرحلة الموضوعية يلجأ الناقد إلى مبادئ وأصول النقد ويحتكم إلى العقل.²⁵

3. المذهب الاجتماعي Social Criticism

حيث إن النقد فيه ركز على الجماعة والمجتمع وما يخدمهما ويعالج الأداء فيهما. وتسمى أيضاً مدرسة الفن للحياة²⁶. وظهرت الاجتماعية الواقعية التي هي نقيض المثالية التي تجرد الحياة من جميع عيوبها ومشكلاتها وتحرص على عرضها في أجمل صورة²⁷. ولكن المذهب الاجتماعي يأخذ النقد الاجتماعي الموجه من علماء الاجتماع والإصلاحيين في المجتمع ويركز عليه فيصبح الأديب ثائراً على مشكلات مجتمعه.²⁸ وبكلمات أخرى فإن الاجتماعية تدعو إلى "دراسة واقع الإنسان وتحسين حاله عن طريق الكشف عن حقيقته كشفاً موضوعياً، وتصوير حياته الملموسة التي يعيشها وتتحكم في صياغته ككائن"²⁹ فالمذهب الاجتماعي يؤمن بأن الأدب والفن ليسا نابعين من نفوس الأفراد ومشاعرهم وإنما منبعه روح الجماعة وتجارب الشعب حيث إنه ثمرة إحساسها ونتيجة تفكيرها.³⁰ فالأديب هو نتاج المجتمع الذي أثر فيه ثم يعود الأديب مرة أخرى ليؤثر هو في المجتمع عن طريق أدبه أي أن خيال الأديب ومشاعره ومزاجه الفكري مستمد من واقع المجتمع الذي نشأ فيه، وعملية الكتابة التي يمارسها الأديب والطباعة والنشر لا تقوم بغير الناس الذين يكتب لهم الأديب ويؤثر فيهم.³¹

4. المذهب التاريخي Historical Criticism

22 Hafâcî, *Medârisu'n-Nakdi'l-Edebî*, 154.

23 Daniel Weavis, *exploring literary impressionism: Conrad, Crane, James and Ford*, ProQuest, Ann Arbor, MI, 2013, pp. 1-6

24 Tâlip Halîf es-Sultânî, *en-Nakdu'l-Edebiyyu'l-Hedîs*, (Emmân: Dâru'r-Radvân, 2013), 61.

25 Muhammed Mendûr, *en-Nakdu ve'n-Nukkâdu el-Mu'âsirûn*, (Kahire: Dâru Nahdati Mısır, 1997), 186-187.

26 Hafâcî, *Medârisu'n-Nakdi'l-Edebî*, 179.

27 Hafâcî, *Medârisu'n-Nakdi'l-Edebî*, 157.

28 Kenneth O'Brien, *the Sociology of Literature: George Lukacs*, (Master Thesis, 1969), 72.

29 Ahmed Zeki Bedevi, *Mu'cemu Mustalahâti el-'Ulûmi'l-İctimâ'iyye: İngilîzî Firinsî Arabî*, (Beyrut: Mektebetu Lubnân, 1982), 347.

30 Hafâcî, *Medârisu'n-Nakdi'l-Edebî*, 159.

31 Abdulazim Enîs - Mahmûd Emîn el-'Âlim, *fi's-Sekâfeti'l-Mısriyye*, (Kahire: Dâru's-Sekâfeti'l-Cedîde, 1989), 31.

التاريخ مليئ بتجارب البشر التي لا حد لها. ويستطيع الأديب أن ينتقي منها ما يشاء لصياغتها في صورة أدبية. والأديب لا يستعين بالتاريخ ليعرف الناس به، ولكنه يختار من التاريخ التجربة التي يمكن بها طرح مشكلة إنسانية أو اجتماعية أثارته أو شغلت عصره أو تورق الإنسان بصفة عامة. وبالرغم من أن حربة الكاتب مقيدة بالأحداث التاريخية، إلا أنه يتمتع بحرية كاملة في تفسير الحدث التاريخي ليخدم بهذا التفسير هدفه العمل الأدبي. وهنا يمكن تقييم الأديب ومعرفة مدى حنكته من خلال تحليل نفوس الشخصيات التاريخية واختيار العوامل والبواعث التي يفسر بها تصرفات كل شخصية من خلال واقع الحياة التي تعيشها.³²

5. المذهب الجمالي Aesthetic Criticism

وهو مذهب معاصر يُنظر فيه إلى العمل الأدبي بعيداً عن كل العوامل الاجتماعية والسياسية أو النفسية أو ذاتية الأديب.³³ وتعتمد هذه المدرسة مذهب الفلسفة المثالية الجمالية حيث يعتمد هذا المذهب في الشعر الغنائي على الفلسفة المثالية الجمالية بصفة عامة وعلى فلسفة الألمانى كانط Immanuel Kant بصفة خاصة.³⁴ والفلسفة المثالية قد جعلت أبناء تلك المدرسة يؤمنون باستقلال الشعر عن كل هدف أو غاية اجتماعية أو خلقية. ولذلك قد ظهرت عبارة "الفن للفن" في هذه المدرسة فالفن هدف في حد ذاته.³⁵

6. المذهب البنوي Structural criticism

والبنوية تهتم بالتصميم الداخلي للعمل الأدبي وما يحتويه من رموز ودلالات مترابطة. فكل شيء له بنية خاصة به. فالبنوية نقد يهتم بالنسق العام للعمل الأدبي وتشير إلى مختلف التركيبات في العمل الأدبي وإمكانات التفصيل فيها. وتنسب البنوية بعالمية الأسلوب حيث يصلح تطبيق البنوية على أي مجال من مجالات البحث العلمي والعلوم المختلفة.³⁶

7. التفكيكية Deconstruction theory

وقد قامت هذه المدرسة على أنقاض البنوية وازدهرت في السبعينيات من القرن العشرين.³⁷ وتقوم التفكيكية على توليد المعاني واستقراء النص حتى يمكن الوصول إلى احتمالات قد يحتويها النص ويشير إليها حتى ولو كان الأديب لم يعن إلى تلك المعاني أو يقصدها.³⁸

8. مذهب النقد النفسي أو التحليلي Psychoanalysis criticism

والتحليل النفسي للأدب يعني الاعتماد على طرق علمية لدراسة العمليات النفسية اللاشعورية. وبالرغم من أن هذا المصطلح طبي في الأساس إلا أن نتائج هذا المنهج ظهرت في عدد كبير من الأعمال الفنية والأدبية.³⁹ وهذا المنهج بدأ اكتشافه منذ النصف الثاني للقرن التاسع عشر بفضل سيجموند فرويد Sigmund Freud وقد امتد للأدب بسبب يأس الناس من قدرة العقل الواعي

32 Mendûr, *el-Edebu ve Funûnuh*, 78-82. Bkz. Muhammed Mendûr, *el-Edebu ve Mezâhibuh*, (Kahire: Nahdatu Mısır), 13-14.

33 el-Cuveynî, *Âfâku min'l-İbdâ'î ve't-Telakki ve'l-Fenn*, 379-380.

34 Hafâcî, *Medârisu'n-Nakdi'l-Edebî*, 161-162.

35 Hafâcî, *Medârisu'n-Nakdi'l-Edebî*, 162.

36 Isaiah Smithson, "Structuralism as a Method of Literary Criticism", *College English*, 37/2 (1975), 145, 149.

37 Menâl bin Kasîme, *el-Menâhîcu'n-Nakdiyyetu'l-Edebiyye: Kirâ'atun fi'l-Fikri'l-Edebiyyi'n-Nakdiyyi'l-Mu'âsiri li-Hemid lihmidânî*, (Yüksek Lisans Tezi, Câmi'etu Muhammed Bu Dyâf, 2017), 23.

38 Salâh Fadl, *Menâhîcu'n-Nakdi'l-Mu'âsir*, (Kahire: Mirit, 2002), 133-134.

39 İbrâhîm Fathî, *Mu'cemu'l-Mustalahâtî'l-Edebiyye*, (Tunus: el-Mu'essesetu'l-'Arabiyye lil-Nâşirîn el-Muttehidîn, 1988), 79-80.

على القيادة الرشيدة وتجنب الحروب وذلك عقب الحرب العالمية الأولى. فاعتزل عددٌ من الأدباء الحربَ واجتمعوا في أحد مقاهي زيورخ بسويسرا برئاسة الأديب الروماني تسارا Tirstan Tzara وكونوا مذهب الدادية Dadism حيث كلمة "دادا" تقولها الأمهات للأطفال عند تعليمهم مبدأ المشي في إشارة إلى أن الإنسانية ارتدّت إلى عهد الطفولة. وفي سنة 1924 تغير اسمها إلى السريالية Surrealism أي ما وراء الواقع. ومن ثمّ انتشر هذا المذهب في جميع الفنون الأدبية والتشكيلية حيث أصبح العقل الباطن هو المصدر الأساسي الذي يستقي منه الأدباء موضوعاتهم المسرحية والقصصية وأشعارهم. ويرى بعض النقاد أن المذهب السريالي من طبيعته أن يكون محدوداً في الفنون التعبيرية كالأدب لأنه يعتمد على اللغة التي يحمل فيها كل لفظ معنى محدداً. ولكنه ثري جداً في الفنون التشكيلية كالنحت والتصوير لصعوبة أو استحالة استنباط ما تخفيه من معانٍ وأسرار. وفي كثير من الأحيان يترك الفنان التشكيلي المجال للمشاهد أن يفسر العمل ويفهمه.⁴⁰

والعلاقة بين التحليل النفسي والأدب علاقة وطيدة حيث إن التحليل النفسي للأدب يكشف عن اللاوعي أو العقل الباطن ومكونات النفس البشرية. والتحليل النفسي يُعتبر مُنطلق هام لفهم الأعمال الإبداعية.⁴¹ حيث يبتعد عن التطبيق التقليدي لفهم النص الأدبي ويركز على التحليل النفسي للنص وكذلك للأديب أو الفنان.⁴²

وأرى أن الأدب العربي مازال مقصراً جداً مع العقل الباطن ومدرسة التحليل النفسي، حيث إن الاعتماد على علم النفس والنظريات العلمية الخاصة بالنفس الإنسانية ومشاكلها وأمراضها مازال قليلاً جداً وإن وجد في أدبنا العربي فإنه يكون مجرد ترجمة أو نسخ للأدب الغربي الذي تعمق في العقل الباطن إلى أبعد الحدود. وأرى أن سبب ذلك يرجع إلى أن أغلب الأدباء العرب بعيدين عن مجال علم النفس فلا يطلعون عليه كما يجب أن يكون.

a. الأدب المقارن Comparative Literature

يُعتبر الأدب المقارن فرعاً من التاريخ الأدبي حيث إنه يبحث في الأدب القومي وعلاقته التاريخية بغيره من الآداب ومدى تأثره بها وتأثيره فيها. ويعرف هنري باجو Daniel-Henri Pageaux الأدب المقارن على أنه "الفن المنهجي الذي يبحث في علاقات التشابه، والتقارب، والتأثير، وتقريب الأدب من مجالات التعبير والمعرفة الأخرى، أو أيضاً، الوقائع والنصوص الأدبية فيما بينها، المتباعدة في الزمان والمكان أو المتقاربة، شرط أن تعود إلى لغات أو ثقافات مختلفة، تشكل جزءاً من تراث واحد من أجل وصفها بصورة أفضل، وفهمها، وتدقيقها."⁴³ ونستطيع أن نلخص ذلك في أن الأدب المقارن فن يبحث في عدة مجالات، وهي:

1. الموضوعات.

أي دراسة الموضوعات وتتبعها بين الآداب المختلفة، مثل موضوع قيس وليلى في الأدب العربي وكيف انتقل هذا الموضوع إلى الآداب الأخرى مثل الأدب الفارسي والأدب التركي، ثم عودته مرة أخرى إلى الأدب العربي في شكل مسرحية على يد أحمد شوقي وصلاح عبد الصبور.

2. الأنواع الأدبية من شعر وقصة ومقالة وغيرها.

⁴⁰ Mendûr, *el-Edebu ve-Funûnuh*, 88-90.

⁴¹ Muhammed İse, "el-Qırâ'etu'n-Nefsiyyetu lil-Nassi'l-Edebî", *Mecelletu Câmi'eti Dimaşk* 19/1-2, (2003): 21.

⁴² Thomas Albrecht, "Subject and Object in Psychoanalytic Criticism: on the Interpretative Method of Freud's 'the Moses of Michelangelo'", *Textual Practice*, 28/5, (2014): 783.

⁴³ Danielle Henry Paige, *el-Edebu'l-Âmmu ve'l-Mukâran*, trc. Ğessân es-Seyyid, (Dimaşk: İttihâdu'l-Kuttâbi'l-'Arab, 1997), 18.

ونعني بها الفنون أو الأجناس الأدبية المختلفة، ويندرج تحت هذا الباب دراسة الأنواع الأدبية. فعلى سبيل المثال دراسة الخرافة على لسان الحيوان، وكيف أدخل "عبد الله بن المقفع" هذا النوع إلى الأدب العربي، وإلى أي مدى تأثر الأدب العربي بهذا العمل، ثم كيف أثر أدبنا العربي في هذا النوع الأدبي على المستوى العالمي. وقد يختار الباحث جنساً أدبياً في أدبين فقط مثل دراسة الأسطورة في الأدبين العربي والفارسي، وقد يختار دراسة جنس أدبي في أكثر من أدبين مثل دراسة القصة الرومانسية في الآداب الأوروبية، ثم تأثيرها في القصة العربية.

3. مصادر الكتب.

فيهتم الأدب المقارن بالبحث عن المصادر التي استقى منها الكاتب أدبه من لغة أجنبية أو لغات أخرى، ويمكن أن يكون هذا التأثير في صورة قراءات مختلفة في الآداب الأخرى أو عادات وتقاليد البلاد الأخرى وطبيعة البيئة فيها، أو يكون التأثير بسبب اختلاط الأديب بالعلماء والمفكرين في هذا البلد.

4. العلاقات الأدبية ومصادر التأثير والتأثر بين الآداب.

ويحتاج هذا الأمر إلى سعة إطلاع وتعمق في فهم النصوص وقدرة عالية على التحليل، فعلى سبيل المثال دراسة تأثير كل من شكسبير Shakespeare وجوته Gothe في الآداب الأوروبية، أو تأثير الكاتب الفرنسي "جي دي موبيسان" Guy de Maupassant في القصة القصيرة عند محمود تيمور، وكذلك دراسة مدى تأثير شعراء الفارسية بالشعراء العرب مثل المتنبي، أو مدى تأثير عمر الخيام الفارسي بأبي العلاء المعري العربي. ويقودنا هذا الأمر إلى الحديث عن التناص Intertextuality وهو طريقة لتفسير النصوص التي تركز على فكرة أن النصوص تستعير الكلمات والأفكار من بعضها البعض. فكل كاتب، سواء قبل كتابة نصه أو أثناء عملية الكتابة، هو قارئ للنصوص المكتوبة قبل نصه. يفترض إما من النصوص والخطابات السابقة أو المتزامنة في محيطه من خلال التلميحات، والانطباعات، والمراجع، والاستشهادات، والاقتراسات فيتأثر بها. لذلك، سيكون لعمل الأديب دائماً صدى وآثار للنصوص الأخرى التي يشير إليها إما بشكل مباشر أو غير مباشر وإما بشكل صريح أو ضمني. وسيكون له أيضاً أبعاد مختلفة من المعاني بدلاً من المعنى الثابت والمستقر الذي من المفترض أن يتم بناؤه من خلال رؤية المؤلف. فيؤكد التناص على أنه عندما تتم قراءة النص في ضوء النصوص التي يشير إليها الكاتب، فإن جميع الافتراضات والانعكاسات المحيطة بتلك النصوص المحالة ستشكل تفسير الناقد للنص الذي بين يديه.⁴⁴

5. دراسة بلد ما كما يصوره أدب بلد آخر.

وينقسم هذا النوع إلى قسمين:

أولاً، دراسة بلد ما كما يصوره بلد آخر: فمثلاً دراسة صورة مصر في الأدب العثماني، أو صورة الحجاز في الأدب الفارسي القديم والحديث، ويكون دور الباحث هو تحديد ملامح هذه الصورة وتوضيح إلى أي مدى كانت هذه الصورة صادقة.

ثانياً، دراسة بلد ما يصوره مؤلف محدد من أمة أخرى: مثلاً، دراسة صورة البلاد الفارسية في مؤلفات ياقوت الحموي، أو صورة إسبانيا في شعر محمد إقبال، ويستلزم

⁴⁴ Mevlüde Zengin, "an Introduction to Intertextuality as a Literary Theory: Definition, Axioms and Originators", *Pamukkale Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi* 25/1 (2016): 301.

هنا دراسة حياة الكاتب، ومدى علاقته بالبلاد التي كتب عنها، ومن أين أخذ معلوماته عنها، وتوضيح مدى مصداقية هذا الكاتب.⁴⁵

والخلاصة أنه يكون مقبولاً في البداية أن يرتبط الأدب المقارن بدراسة كل ما ينتقل من أدبٍ إلى آخر، ولكن يبقى الهدف النهائي للأدب المقارن هو التحليق فوق الحدود فيكون عالماً ليس قومياً ولكنه عالمياً.⁴⁶ فتبدأ بحوث الأدب المقارن من مبدأ أساسي وهو عالمية الأدب ويعني خروج الأدب من حيز اللغة التي كُتبت بها إلى آداب لغات أخرى.⁴⁷ ولذلك تكمن صعوبة الأدب المقارن في ضرورة إتقان لغات كثيرة وهذا أمر يصعب توفره، ولذلك فإن الترجمة في هذا الفن أمر بالغ الأهمية بالرغم ما يعتري الترجمة من تشويه في روح النص الأدبي وأسلوبه.⁴⁸

أ. نشأة الأدب المقارن

قد نشأ هذا التخصص في منتصف القرن التاسع عشر في فرنسا على يد الفرنسي فيلمان Abel-François Villemain من خلال محاضراته في جامعة السوربون، ثم بدأ الاعتراف بهذا التخصص في أواخر القرن التاسع عشر في الجامعات الفرنسية والأمريكية، ثم بدأ الوعي النظري لمنهج الأدب المقارن في الثلث الأول من القرن العشرين.⁴⁹ ولكن مفهوم الأدب المقارن ليس واضحاً جلياً فقد اختلف النقاد والباحثون حول تحديد مفاهيم الأدب المقارن وتوسعوا في تعريفها، فمن هذه المفاهيم:

1. دراسة الأدب المنطوق Oral Literature : أي الشفوي وعلى وجه الخصوص الأدب الشعبي، وكيف ينتقل ويهاجر من مكان لآخر، ومتى وكيف انتقل إلى الأدب الفني المدون.⁵⁰
2. دراسة العلاقة بين أديبين أو أكثر: أي التأثير والتأثر بين الآداب المختلفة، وهذه الدراسة لا تكتفي فقط بدراسة النصوص والترجمات ولكنها تركز أيضاً على صورة الكاتب صاحب النص الأدبي ورأي الكتاب الآخرين فيه وصورته في المجتمع والعوامل التي أدت إلى شهرته، وهذا المفهوم للأدب المقارن انتشر في أوروبا كلها.⁵¹ ومشكلة هذا المفهوم أنه قد يوحي بأن الأدب المقارن يهتم فقط بتحديد المتشابه والمختلف بين الآداب من أجل المتعة أو على أقصى تقدير الوصول إلى تصنيف لتلك الآداب، ولكن هذا المفهوم بالرغم من أهميته إلا أنه لا يحتوي على قيمة تاريخية تؤثر في منهج تاريخ

45 Muhammed es-Se'îd Cemeluddin, *el-Edebu'l-Mukâranu: Dirâsatun Tatbîkiyye fil-Edebeyn el-'Arabîyyu ve'l-Fârşî*, (Kahire: Daru'l-Hidâye, 2003), 37-38.

46 Paige, *el-Edebu'l-'Âmmu ve'l-Mukâran*, 27.

47 Ğuneymi Muhammed Hilâl, *el-Edebu'l-Mukâran*, (Beyrut: Dâru's-Sekâfe - Dâru'l-'Avde), 104.

48 el-Cuveynî, *Âfâku min'l-İbdâ'i ve't-Telakki ve'l-Fenn*, 136-137.

49 Hâdi Nazari Munazzam - Rayhâne Mansûrî, "el-Edebu'l-Mukâran: Medârisuhu ve-Mecelâtu'l-Behsi fihi", *Fasliyyetu Dirâsâti'l-Edebi'l-Mu'âsi* 2/8, (2010): 126. Bkz. Se'îd Allûş, *Medârisu'l-Edebi'l-Mukâran: Dirâsatun Menheciyye*, 1. Baskı (ed-Dâru'l-Baydâ': el-Merkezu's-Sekâfi el-Arabî, 1987), 69.

50 René Wellek - Austin Warren, *Nazariyyetu'l-Edeb*. Trc. Âdil Selâme, (er-Riyâd: Dâru'l-Merrîh, 1992), 68.

51 Wellek - Warren, *Nazariyyetu'l-Edeb*, 70.

الأدب، ولكن يجب الانطلاق من نقطة تحديد المتشابه والمختلف لاكتشاف عوامل تأثير أو تأثر أو اقتباس حتى يتمكن من تفسير ظاهرة أدبية معينة.⁵²

3. الأدب المقارن هو دراسة "أدب العالم" World Literature أو "الأدب العام" أو "الأدب الشامل"، وهذا المفهوم يعني أن تتضمن دراسة الأدب في القارات الخمس من نيوزلندا إلى أيسلندا لأنه عالمي، فتتجاوز الخطوط القومية، وبالرغم من صعوبة ذلك المفهوم فإنه من المهم أن ننظر إلى الأدب على أنه مجموع متكامل نتبع نموه وتطوره بغض النظر عن الفروق اللغوية والجغرافية فلا يمكن أن نغفل التواصل بين الآداب اليونانية والرومانية وبين العالم الغربي الوسيط ثم الآداب الحديثة وكذلك التواصل بين الآداب الروسية والأوروبية والأمريكية مع مؤثرات الآداب الشرقية وخاصة مع وجود الكتب المقدسة.⁵³

وهناك عدة مدارس تختلف في منهج دراسة الأدب المقارن، مثل المدرسة الفرنسية والأمريكية والسلافية والعربية، وندتاول هذه المدارس بشيء من التفصيل:

1. المدرسة الفرنسية

وهي أول مدارس الأدب المقارن وهي التي أنشأت هذا التخصص كما ذكرنا سابقاً. وهي تستوجب وجود مَدُونَة جيدة كأساس صلب لكل بحثٍ جاد بالإضافة إلى المعرفة العالمية التي تتجاوز الوطن مدعومة بالثقافة اللغوية، وأهم ملامح هذه المدرسة هو اعتبار الأدب المقارن فرع من التاريخ الأدبي، ولذلك فإن الأدوات التي تعتمد عليها هذه المدرسة في الأدب المقارن هي:

1. مؤرخ الآداب: إذ إنّ المدرسة الفرنسية تستوجب على الباحث في الأدب المقارن أن يكون على دراية تاريخية كافية حتى يتمكن من وضع الأحداث الأدبية في إطارها التاريخي.
2. الباحث المقارن: وهو أيضاً مؤرخ ولكن للعلاقات الأدبية بين الآداب في عدة بلدان.
3. معرفة اللغات أو الترجمات التي تساعد على بحث التفاصيل في لغاتها الأم.
4. معرفة بالمصادر والمراجع.⁵⁴

وعلى ذلك فإنه يمكن تعريف الأدب المقارن في المدرسة الفرنسية على أنه "تاريخ العلاقات الأدبية الدولية"⁵⁵ والدارس للأدب المقارن يقف على الحدود اللغوية للأدب الوطني أو القومي، ويتتبع عملية انتقال الموضوعات والأفكار والكتب والمشاعر بين أديبين أو أكثر، فعلى سبيل المثال يمكن دراسة تأثير الكوميديا الإسبانية على المسرح الفرنسي، أو دراسة تأثير المؤلف الكوميدي الفرنسي موليير Molière على المسرح الكوميدي في مصر، وأيضاً دراسة أثر شعر الغزل العربي على الشعر في أوروبا.⁵⁶

وهذا الاتجاه التاريخي في دراسة الأدب المقارن والذي استمر لحوالي قرنٍ من الزمان قد وجد معارضة من كثير من الدارسين، وقد بدأت هذه المعارضة عن طريق المدرسة الأمريكية، وهذه

52 Allûş, *Medârisu'l-Edebi'l-Mukâran*, 70.

53 Welles - Warren, *Nazariyyetu'l-Edeb*, 70-71.

54 Allûş, *Medârisu'l-Edebi'l-Mukâran*, 55-68.

55 Ahmed Dervîş, *el-Edebu'l-Mukâran*, (Kahire: Dâru'n-Nasri lil-Tevzî'I ve'n-Neşr, 2006), 25.

56 Dervîş, *el-Edebu'l-Mukâran*, 25.

المعارضة قد أطلق عليها في بداية الأمر اسم "أزمة الأدب المقارن" إلى أن تشكلت ملامح المدرسة الجديدة وأطلق عليها اسم "المدرسة الأمريكية"⁵⁷

a. مشكلات المدرسة الفرنسية

تكمن مشكلة المدرسة الفرنسية أنها عندما تتناول الأدب المقارن فإنها تتخذ من الأدب الفرنسي محوراً تدور حوله الآداب الأخرى تأثيراً وتأثراً، أي أنه يناقش تأثير الأدب الفرنسي على مدرسة ما، أو تأثر الأدب الفرنسي به، وهذا يتناقض مع الطابع العالمي للأدب المقارن.⁵⁸ والمشكلة الأخرى في المدرسة الفرنسية هي مشكلة تقع في المنهج التاريخي نفسه حيث إن الأدب التاريخي يهتم في المقام الأول بالعلاقات التاريخية بين أدب وآخر وهو يفعل ذلك باعتباره جزءاً من تاريخ الأدب مما يجعل بعض المنتمين لهذا الاتجاه يهتم بالتاريخ أكثر من اهتمامه بالأدب.⁵⁹ أي أن مشاكل المدرسة التاريخية في الأدب المقارن تتلخص في أن كل أدب ينتج عن علاقة أو اتصال بين أدبين أو شعبيين فيمكن أن يكون أدباً مقارناً والعكس صحيح فكل أدب لا نجد فيه العلاقة بين أدبين أو شعبيين فلا يمكن أن يكون أدباً مقارناً.

2. المدرسة الأمريكية

قد بدأت هذه المدرسة متأخرة عن المدرسة الفرنسية، حيث بدأت في الثلث الأخير من القرن العشرين،⁶⁰ وبالتحديد في سنة 1958 حين ألقى الناقد الأدبي الأمريكي رينيه ويليك René Wellek محاضراته الشهيرة بعنوان "أزمة الأدب المقارن" خلال المؤتمر الثاني للرابطة الدولية للأدب المقارن في جامعة تشابل هيل Chapel Hill في نورث كارولينا North Carolina في أمريكا، وخلال هذه المحاضرة قد وجه نقداً لاذعاً للمدرسة الفرنسية التاريخية ودحض كل مبادئها وحججها.⁶¹ وأهم ما يميز سمات المدرسة الأمريكية في الأدب المقارن، هو معارضتها لكل ما تدعو إليه المدرسة الفرنسية التاريخية، سواء كان نظرياً أم تطبيقياً، وكذلك وضعت هذه المدرسة للأدب المقارن تعريفاً ومفهوماً جديدين، بالإضافة إلى ذلك فقد وضعت المدرسة الأمريكية قواعد جديدة تنظم عمل الدارس المقارن والدراسة المقارنة. وهذه القواعد هي:

1. دراسة الظاهرة الأدبية في شكلها العام وعالميتها بغض النظر عن الحواجز الجغرافية والسياسة واللغوية، حيث يرتبط الأدب المقارن بدراسة التاريخ والأعمال الأدبية من وجهة نظر عالمية.
2. العمل على تصميم وتطبيق منهج نقدي في الأدب المقارن، وتجنب المنهج القائم على اختيار الأعمال الأدبية التي تحتوي على مؤثرات أجنبية فقط، أو الأعمال الأدبية الأجنبية التي لها تأثير على الأعمال المحلية.
3. العمل على توجيه الدراسات المقارنة لدراسة العلاقات القائمة بين الأدب من جهة وبين المجالات المعرفية الأخرى، مثل الفنون، والتاريخ والفلسفة، وغيرها من جهة أخرى.⁶²

57 Dervîş, el-Edebu'l-Mukâran, 28.

58 Dervîş, el-Edebu'l-Mukâran, 28.

59 Dervîş, el-Edebu'l-Mukâran, 29.

60 Husâm el-Hatîb, *Âfâku'l-Edebi'l-Mukârani Arabiyyen ve-Êlemiyyen*, (Dimaşk: Dâru'l-Fikr, 1999), 108.

61 Abduh Abbûd, *el-Edebu'l-Mukâran Muşkilâtun ve'Âfâk*, (Dimaşk: İttihâdu'l-Kuttâbi'l-Arab, 1999), 31-32.

62 Heyder Mahmûd Ğeylân, "el-Edebu'l-Mukârânu ve'Devru'l-Ensâki's-Sekâfiyye", *Mecelletu Dirâsâtun Yemeniyye* 80 (Ocak Mart 2006): 23-28.

ونستخلص من ذلك أن هذه المدرسة تركز على مبدئين أساسيين هما المبدأ الأخلاقي والمبدأ الثقافي:

أولاً، المبدأ الأخلاقي: وهو يعني إعطاء كل أمة أو ثقافة أجنبية ما تستحقه من عطف ديموقراطي مع الحفاظ على جذورها الغربية، وسبب هذا أن المجتمع الأمريكي نفسه قائم على مزيج من الجنسيات والثقافات، فالأمة الأمريكية أمة شاسعة منفتحة على العالم فكان يجب أن عليها أن تعطي كل ثقافة حقها من العناية والرعاية تحقيقاً لمبدأ الديمقراطية.⁶³

ثانياً، المبدأ الثقافي: حيث تسمح هذه المدرسة للأمريكيين بأن ينهلوا من هذه الثقافات المتنوعة الوافدة إليهم، وذلك من أجل البحث عن هوية ثقافية للمجتمع الأمريكي الذي يعتبر مجتمعاً حديثاً، شريطة أن يحتفظوا بالقيم الجمالية والإنسانية للأدب.⁶⁴

وننتج عن هذين المبدئين: الأخلاقي والثقافي، قيام كيان أدبي مقارن مستقل بذاته، هذا الكيان قد استفاد من إنجازات الأدب المقارن الفرنسي والأوروبي ولكنه تجاوز حدوده وخرج من إطاره. فالمدرسة الأمريكية لم تعد ملتزمة بالظروف الاجتماعية والسياسية والعسكرية التي عاشتها أوروبا حيث إن أمريكا لم تعش هذه الظروف، فكان من الطبيعي أن تخضع مدرسة الأدب المقارن الأمريكية إلى ظروف ثقافات متنوعة ومتجددة وتتمتع بوسائل إنتاجية كبيرة.

والمدرسة الأمريكية تعتمد في أديها المقارن على الاهتمام بدراسة الأدب وعلاقاته التي تتعدى الحدود الجغرافية والقومية وهذه الحدود هي التي تحدد نوع الأدب وليس اللغة، ثم تعمل المدرسة الأمريكية على متابعة العلاقات المتشابهة بين الآداب المختلفة وكذلك تمزج بين الفنون المختلفة بسبب التداخل بينها، فهناك دائماً تداخل بين الأدب والموسيقى وبين الغناء والشعر وغير ذلك.⁶⁵

a. مشكلات المدرسة الأمريكية

بالرغم من التحمس الشديد للمدرسة الأمريكية، إلا أنها تنطوي على بعض السلبيات التي يجب تجنبها. فعلى سبيل المثال عندما رفضت المدرسة الأمريكية بالكلية مبدأ التأثير والتأثر الذي اتبعته المدرسة الفرنسية، نجدها تقع في إشكالية إخراج هذه الظاهرة من مجال الدراسات المقارنة، فالمدرسة الأمريكية تكتفي فقط بمظاهر التشابه والاختلاف بين أدبين أو أكثر، أو بين الآداب ومجالات المعرفة الأخرى، صحيح أن المدرسة الفرنسية قد بالغت في موضوع التأثير والتأثر ولكن عندما رفضت المدرسة الأمريكية افتراض مظاهر التشابه والاختلاف بين الآداب والفنون التي قد تنتج عن علاقات تاريخية مباشرة بين الآداب، قد تجاهلت وجود هذه الظاهرة التأثيرية. بالإضافة إلى ذلك نجد أن المدرسة الأمريكية تخلط بين مفاهيم ومناهج الأدب العام والأدب المقارن علاوة على تداخل الاختصاصات بين ما هو أدبي وغير أدبي.⁶⁶

3. المدرسة السلافية

وهي تشمل أوروبا الشرقية والدول الناطقة باللغات السلافية وتسمى أيضاً "المدرسة الأوروبية الشرقية" و"المدرسة الاشتراكية" و"الواقعية الشرقية" و"المدرسة السوفيتية" و"المدرسة

⁶³ Allûş, *Medârisu'l-Edebi'l-Mukâran*, 93-96.

⁶⁴ Allûş, *Medârisu'l-Edebi'l-Mukâran*, 93-96.

⁶⁵ Allûş, *Medârisu'l-Edebi'l-Mukâran*, 95.

⁶⁶ Allûş, *Medârisu'l-Edebi'l-Mukâran*, 104-108.

الماركسية"⁶⁷. ونلاحظ تأخر دخول المدرسة السلافية في مجال الأدب المقارن⁶⁸. فهي قد نشأت في أوروبا الشرقية بعد سنة 1945 حيث كانت لها سمات خاصة للأدب المقارن التي تختلف عن المدرستين السابقتين. وذلك لأنها أصبحت رهينة منظور سياسي، حيث تأثرت هذه المدرسة بالنظام الاشتراكي الذي يتسم بالعزلة عن العالم وأن الإنتاج الأدبي مثل الإنتاج المادي هو حكر على الوطن وليس عالمياً⁶⁹. ولذلك فقد مارس المقارنون في أوروبا الشرقية الأدب المقارن بصورة تتماشى مع المادية الجدلية والمادية التاريخية⁷⁰. ولكن هذه النظرة بدأت تتغير بالنسبة للأدب بفضل الأدب المقارن⁷¹ حيث إن العزلة والانغلاق يعني الموت كما يقول المقارنون⁷². فأصبحت أعمال أمة ملكية لكل الأمم، فبدأت مشاركة الأدباء والنقاد من أوروبا الشرقية في مؤتمرات الجمعية العالمية للأدب المقارن ومن ثم أتيحت لهم فرصة التعبير عن مبادئهم وآرائهم أمام العالم وأمام المدارس الأخرى⁷³. وهنا سيطرت النزعة الجدلية والنقدية على الأدب المقارن في أعمال أغلب الباحثين في المدرسة السلافية، فأصبحوا ينتقدون إهمال أوروبا الغربية لأدب أوروبا الشرقية. وأهم ما يميز المدرسة السلافية هي اعتقادها في المادية الجدلية التاريخية ونزوعها الإنساني (الإنسانية). فالمدرسة السلافية هي التي عملت على رسم معالم علم اجتماع الأدب المقارن، حيث إن تطوّر الأدب المقارن مثل كل العلوم ينتقل من تجميع الظواهر الأدبية في مجموعات ذات علاقات مشتركة بهدف الوصول إلى القوانين العامة، فالمقارنة الأدبية ترتبط ارتباطاً وثيقاً بالمكوّن الاجتماعي لهذا الأدب. فالأدب المقارن في حقيقته يدرس مشاكل الآداب، فلذلك فإن ميادين الأدب المقارن في المدرسة السلافية هي:

أ. العلاقات المباشرة بين الآداب ذات المناخ الوطني ومشاكل التأثيرات والمصادر. أي دراسة العلاقات بين الآداب القومية المختلفة.

ب. دراسة الموازنات خارج العلاقات والتأثيرات والمصادر⁷⁴.

ت. دراسة الطابع الخاصة لمختلف الآداب كموضوع للمقارنة، فهم قد درسوا الأدب نقدياً بصورة تتخطى الحدود اللغوية والقومية للآداب⁷⁵.

ونلاحظ هنا أن المدرسة السلافية لا تتخلى عن القومية والوطنية في حديثها عن الأدب المقارن. ولكنها استطاعت أن تنشئ لنفسها تقاليد درس مقارن خاص بها لا هو أمريكي ولا هو فرنسي، قد استفادت من المدرسة الفرنسية التاريخية والأمريكية الجمالية دون أن تظل حبيسة رؤيتها⁷⁶. حيث إن المدرسة الأمريكية في الأدب المقارن لا تشترط وجود علاقة تاريخية بين الآداب موضوع الدراسة ولكنها تهتم فقط بدراسة التشابهات والاختلافات بين تلك الآداب، وكذلك تهتم بمقارنة

67 Heydar Hudarî, "et-Tacrubetu's-Silâfiyye ve'd-Dersu'l-Mukâranu lil-Edeb", *Mecelletu'l-Cem'iyyeti'l-İlmiyyeti el-Îrânîyye lil-Luġeti'l-'Arabiyye ve'Êdâbiha* 10 (2008): 24.

68 Hudarî, "et-Tacrubetu's-Silâfiyye", 22.

69 Allûş, *Medârisu'l-Edebi'l-Mukâran*, 127-143.

70 Hudarî, "et-Tacrubetu's-Silâfiyye", 24.

71 el-Tâhir Ahmed Mekki, *el-Edebu'l-Mukâran Usûluhu ve'Tetavvuruh ve'Menâhicuh*, 1. Baskı (Kahire: Dâru'l-Me'ârif, 1987), 157-161.

72 Ğessân el-Seyyid, "et-Tercemetu'l-Edebiyye ve'l-Edebu'l-Mukâran", *Mecelletu Câmi'etu Dimaşk* 23/1 (2007): 62.

73 Hudarî, "et-Tacrubetu's-Silâfiyye", 23.

74 Allûş, *Medârisu'l-Edebi'l-Mukâran*, 127-143.

75 Vicdân Yehye Muhammedâh, *el-Edebu'l-Mukâran fi Sûrya: İtticâhâtuhu ve'Kadâyâhu 1970-2000* (PhD Thesis, Câmi'etu'l-Be's, 2011), 170.

76 Allûş, *Medârisu'l-Edebi'l-Mukâran*, 127-143.

الأدب بالفنون (الموسيقى والرسم والسينما ... إلخ) والإنسانيات (الفلسفة والتاريخ والسياسة ... إلخ).⁷⁷

وتكمن أهمية المدرسة السلافية فيما يلي:

أ. مقاومة المركزية اليورو أمريكية الغربية (Central Euro-American) (أي العلاقات الأوروبية الأمريكية والتي أصبحت هي مركز العالم) التي أصيب بها الأدب المقارن بسبب سيطرة المدرسة الفرنسية والأمريكية على مناهج الأدب المقارن في العالم.⁷⁸

ب. السعي إلى توسيع دائرة البحث في الأدب المقارن بهدف الوصول إلى نتائج جديدة أكثر مصداقية ورسوخاً وموضوعية.⁷⁹

ت. الاهتمام بالصلات العميقة بين البلدان العربية وإيران مع روسيا والدول السلافية وخاصة فيما يخص شخصية الرسول صلى الله عليه وسلم وتأثير القرآن في الشعر الروسي، هذا بالإضافة إلى تركيزها أكثر على آداب الشرق الإسلامي والبلدان الآسيوية.⁸⁰

ث. المدرستان الفرنسية والأمريكية لم تقدا صورة متكاملة وشاملة للمشهد المقارن العالمي، مما استدعى اهتماماً أكبر بالمحاولات النقدية والمقارنات الأخرى.⁸¹

فالخلاصة نستطيع أن نقول إن المدرسة الفرنسية هي مدرسة تاريخية والمدرسة الأمريكية هي مدرسة جمالية، أما المدرسة السلافية هي مدرسة نقدية مبنية على الفلسفة والعلم.⁸²

4. المدرسة العربية

كما رأينا في المدارس السابقة أن كل مدرسة تحكمها أسس وضوابط وقواعد تميزها عن غيرها من المدارس، ولكن كما سنرى لاحقاً أن هذه الأسس والقواعد غائبة عن المدرسة العربية، حيث إن الانسجام والتآلف اللذين ميزا كلاً من المدارس الفرنسية والأمريكية والسلافية، نجدتهما غائبين عن المدرسة العربية. فيرى بعض النقاد أنه لا يوجد تآلف وانسجام يجمع خصائص هذه المدرسة العربية وإنما أطلق عليها هذا الاسم بسبب السمة الثقافية والمساحة الجغرافية التي تجمع العالم العربي وليس أكثر، فهذه المدرسة لم تستقل بذاتها وسماتها كما هو الحال في المدارس السابقة، ويرجع سبب ذلك إلى تأثير المدرسة العربية بالمدرسة الفرنسية التاريخية إلى حد بعيد، هذا بالإضافة إلى إنهاكها في البحث عن الأدب الإسلامي، وكذلك انقطاع الصلة بين المقارنين العرب فلا تجد جيلاً يُسلم الراية إلى الجيل الذي يليه فنجد أنفسنا دائماً في نقطة البداية.⁸³ ولكن لا يمكن إنكار تأثير النقد الأدبي العربي بالنقد الأدبي الغربي بسبب الأدب المقارن وظهور المدارس النقدية في الغرب.⁸⁴ وعن بداية المدرسة العربية في الأدب المقارن فيرى بعض النقاد أن رفاعة الطهطاوي هو أول من سار

⁷⁷ Munazzam –Mansûrî, "el-Edebu'l-Mukâran", 129.

⁷⁸ Hudarî, "et-Tacrubetu's-Silâfiyye", 28.

⁷⁹ Hudarî, "et-Tacrubetu's-Silâfiyye", 28.

⁸⁰ Habîb Bû Herûr, "Temessulu'l-Âheri fi'n-Nassi'l-Edebî el-Ûrubbî el-Hedîs: Mukârabe li-Ëliyyâti't-Tefâ'uli'n-Nasiyye", *Mecelletu Êdêbi'l-Basra* 56 (2011): 1-20. Bkz. Hudarî, "et-Tacrubetu's-Silâfiyye", 28.

⁸¹ Hudarî, "et-Tacrubetu's-Silâfiyye", 28.

⁸² Allûş, *Medârisu'l-Edebi'l-Mukâran*, 133.

⁸³ Allûş, *Medârisu'l-Edebi'l-Mukâran*, 159-160.

⁸⁴ Hesên Mecîd – Seyyid Ahmedîna, "en-Nakdu'l-Edebiyyu'l-Mu'âsiru ve'Te'essuruhi bi'l-Menâhici'l-Ġarbiyye: Dirâsa ve'Tahlîl", *Îdâ'âatun Nakdiyye* 2/8 (2012): 105.

في هذا الطريق في العالم العربي من خلال كتابه "تخليص الإبريز في تلخيص باريز" حيث إن كتابه حوى بعض الجوانب اللغوية والأدبية في المقارنة بين مصر وفرنسا مثل الفرق بين العروض في الشعر العربي والعروض في الشعر الفرنسي.⁸⁵ ولكن هذا الكتاب بالرغم من أهميته ولكنه لا يُعتبر بداية علمية حقيقية في النقد الأدبي، ولكن البداية الحقيقية ظهرت في سنة 1924. فالبدائية الفعلية لهذه المدرسة قد ظهرت في سنة 1924 عن طريق مدرسة دار العلوم التي أقرت مواد الأدب المقارن واللغات المقارنة فيها.⁸⁶ ومن أشهر المؤلفات التي ظهرت في مجال الأدب المقارن العربي هو كتاب نجيب العقيقي "في الأدب المقارن" سنة 1948 والتي كانت تضع معايير كاملة لنظام الأدب المقارن، وكان يعيب هذا الكتاب أنه قد اختزل الأدب المقارن في أنه تاريخ الأدب وتجاهل شروط الأدب المقارن ونظرياته.⁸⁷ ولكن بعد ذلك ومع الوقت بدأت الجامعات العربية في تشكيل قضايا الأدب المقارن متأثرة بالمدرسة الفرنسية.⁸⁸ ولعل أشهر النقاد الذين اهتموا بالأدب المقارن في العصر الحالي هو محمد غنيمي هلال، حيث إن له مؤلفات في الأدب المقارن تُعتبر نقطة انطلاق لرسم معالم المدرسة العربية في الأدب المقارن، ومن مؤلفات الغنيمي هلال في هذا المجال "دراسات أدبية مقارنة" و"دور الأدب المقارن في توجيه الدراسات في العالم العربي" و"في النقد التطبيقي والمقارن"

وقد مرت المدرسة العربية بأربع مراحل:

1. التأسيس: من سنة 1948م إلى 1960م:

حيث بدأ التأليف في الأدب المقارن في تلك الفترة وأشهر مؤلفي تلك المرحلة هم نجيب العقيقي وعبد الرزاق حميدة، وكانت مرحلة الأدب المقارن تلك تشمل التعريف بالأدب منذ أرسطو والنقد للأدب الأوروبية ثم البحث عن أوجه المقارنة بينها وبين الأدب العربي منذ العصر الجاهلي ومقارنة الأنواع الأدبية العربية والفرنسية، فقد كان الجانب الكمي يطغى على الجانب الكيفي في تلك المرحلة، ثم أخذ هذا المجال في التطور مع صدور كتاب محمد الغنيمي هلال "الأدب المقارن" سنة 1953.⁸⁹ وكان يدعو فيه إلى اللجوء إلى المدرسة الفرنسية التاريخية حيث تمحور كتابه حول تاريخ الأدب في أوروبا ووضع الأدب المقارن في الجامعات الأوروبية والوسائل التي يجب أن يعتمد عليها المقارن ومجال الأدب المقارن وحدوده وتأثير الآداب الأجنبية ومذاهبها.⁹⁰ أولاً: نجيب العقيقي وعبد الرزاق حميدة:

نشر كل من نجيب العقيقي كتابه "في الأدب المقارن" وعبد الرزاق حميدة كتابه "الأدب المقارن" كتابه سنة 1948 في القاهرة، دون إشارة أحدهما إلى الآخر، وقد اهتم الأدياء والنقاد بكلا الكتابين في ذلك الوقت.⁹¹ فعلى سبيل المثال قال شوقي ضيف عن كتاب نجيب العقيقي إن الكاتب قد أَلَّف كتابه "بعد درس طويل في الأدب العربي والغربي، ونحن نعرف الإمام بأدب أمة بحث شاق، فما بالك بأدب مختلفة، لأمم مختلفة، ثم ذهب يقارن ويعلل ويسبب، ليرد خصائص الأدبين العربي والغربي إلى دوافعها وبواعثها، ويفيض في بيان ذلك إفاضة لا تقوم على الفهم الدقيق فحسب، بل

85 İbrâhîm Avad, *fi'l-Edebi'l-Mukâran: Mebâhisu ve'İtticâhât*, (Kahire: el-Menâr, 2006), 149-155.

86 Allûş, *Medârisu'l-Edebi'l-Mukâran*, 160.

87 Allûş, *Medârisu'l-Edebi'l-Mukâran*, 160-161.

88 Allûş, *Medârisu'l-Edebi'l-Mukâran*, 167.

89 Allûş, *Medârisu'l-Edebi'l-Mukâran*, 201-223.

90 Hilâl, *el-Edebu'l-Mukâran*.

91 Allûş, *Medârisu'l-Edebi'l-Mukâran*, 201-202.

تقوم قبل كل شيء، على الدراسة المتأنية المستنيرة لخير ما كتبه الغربيون.⁹² ويبدو من هذا الكلام أن شوقي ضيف قد أعجب بكتاب العقيلي بسبب اطلاعه على الأدب الغربي حيث كانت تلك الفترة العربية تنجذب كثيراً لكل جديد يجيء من أوروبا، وكذلك فقد أبدى ضيف إعجابه بمبدأ المقارنة بين الأدبين العربي والغربي؛ مما يعكس حداثة مجال الأدب المقارن في الوطن العربي. ولكن في المقابل فقد انتقد النقاد المتأخرون هذا الكتاب حيث رأوا أن هذا الكتاب لا علاقة له بالأدب المقارن، لأنه حديث عام عن الشعر، يتناول فيه المؤلف عناصر الشعر من وجهة نظره، ثم يحاول تطبيق هذه العناصر على الشعر العربي، والذي جعل المؤلف يُطلق على الكتاب اسم الأدب المقارن هو استشهاده بأراء الشعراء والكتاب والأدباء والنقاد الغربيين.⁹³ وأرى أنه على الرغم من سطحية الكتاب وعدم تناوله لفكرة الأدب المقارن، إلا أنه له السبق في إدخال موضوع الأدب المقارن إلى العالم العربي، أما سطحية الكتاب فسببها هو حداثة الموضوع في ذلك الوقت، حيث إنه أول المؤلفين الذين كتبوا في هذا الموضوع، فكان من الطبيعي أن تكون الفكرة غير كاملة في فكر صاحبها، حيث سيجيء بعد ذلك جيل يكمل مسيرة ما بدأه المؤسس الأول. أما عبد الرزاق حميدة مؤلف كتاب "الأدب المقارن" فقد كان رئيس شعبة اللغات بدار العلوم في جامعة القاهرة وأحد أكبر دعاة تدريس الأدب المقارن فيها منذ سنة 1940، وكتابه هذا هو نتاج عمله التدريسي في جامعة القاهرة، فيعتبر هذا الكتاب وثيقة هامة عن حالة الأدب المقارن في الوطن العربي في ذلك الوقت، لأنه عبارة عن مجموعة من الأبحاث النظرية والتطبيقية، ولكن يرى كثير من النقاد أن هذا الكتاب لم يصدر عن تصور منهجي لمفهوم الأدب المقارن، ولكنه عبارة عن موازنات ومقارنات بين نصوص أو ظواهر في الأدب العربي، فعلى سبيل المثال يحوي هذا الكتاب بحثاً عن مقارنة بين قصيدة المتنبي في وصف "شعب بوان" وقصيدة حمدونة الأندلسية في وصف وإد، ف كلا القصيدتين تصفان مكاناً جميلاً نزل به الشاعر، فالمقارنة على أساس أن القصيدتين متشابهتان في الموضوع.⁹⁴

ثانياً: إبراهيم سلامة:

وهو صاحب كتاب "تيارات أدبية بين الشرق والغرب: خطة ودراسة في الأدب المقارن". وقد كان إبراهيم سلامة يمثل نهاية المرحلة التأسيسية، وكان كتابه هذا هو أنضج محاولات هذه المرحلة، ويرجع هذا لعدة أسباب، منها دراسته في جامعة السوربون في فرنسا التي تُعتبر مهد الدراسات المقارنة، بالإضافة إلى ذلك فإن كتابه حاول وضع أساس نظري للأدب المقارن يحدد فيه مفهوم هذا العلم وطرق البحث فيه ومناهجه على الرغم مما شاب هذا الأساس النظري من تشويش، وكذلك فقد استفاد سلامة من بعض المصادر الفرنسية في الأدب المقارن مما أعطى كتابه قيمة علمية أكبر من تلك التي كانت عند سابقه.⁹⁵

2. الترويج: من سنة 1960م إلى 1970م:

حيث بدأ فيها ظهور مجلتين متخصصتين في الأدب المقارن، الأولى ظهرت سنة 1966 في لبنان تحت عنوان "الدراسات الأدبية" وكانت تصدر باللغتين العربية والفارسية، والثانية ظهرت سنة 1967م باللغة الفرنسية في الجزائر تحت عنوان "الدفاتر الجزائرية للأدب المقارن"، وكانت

⁹² Allûş, *Medârisu'l-Edebi'l-Mukâran*, 201-202.

⁹³ Ali el-Eşri Zâyid, *ed-Dirâsâtu'l-Edebiyyetu'l-Mukârana fi'l-Âlami'l-Arabî*, (Kahire: Mektebetu's-Şebêb, 1999), 32-33.

⁹⁴ Zâyid, *ed-Dirâsâtu'l-Edebiyyetu'l-Mukârana*, 33-34.

⁹⁵ Zâyid, *ed-Dirâsâtu'l-Edebiyyetu'l-Mukârana*, 39-41. Bkz. Allûş, *Medârisu'l-Edebi'l-Mukârana*, 204-212.

المجلتان تسعيان من خلالهما إلى التخصص في الأدب المقارن، فمجلة "الدراسات الأدبية" كانت تميل إلى المقارنة بين الأدب العربي والفارسي لمعرفة مدى التأثير والتأثر بينهما على مر التاريخ، فكانت هذه المجلة تنتهج نهج المدرسة الفرنسية في الأدب المقارن.⁹⁶

أما المجلة الجزائرية كان يغلب عليها الجانب التطبيقي حيث ركزت على المقارنة بين الآداب العربية والآداب الأوروبية، ولكن هذه المجلة سرعان ما توقفت بعد أعداد قليلة، وكانت هذه المجلة تدور حول موضوعات محددة مثل "الجاذب والأدب المقارن"، و"الخرافة الإيطالية حول صلاح الدين الأيوبي".⁹⁷ ويتضح من هذين العاملين غلبة الجانب التطبيقي على الجانب النظري عند العرب، ولكن هذا الأمر كان بداية جيدة لوضع ملامح نظرية عربية في الأدب المقارن.

بالإضافة إلى هاتين المجلتين فقد ظهر أستاذان أزهريان كتباً في مجال الأدب المقارن ودرّسا الأدب المقارن في جامعة الأزهر، وهذا أمرٌ غريبٌ إلى حدٍ ما بسبب الطابع المحافظ الذي عليه الأزهر وصعوبة تقبله لكل ما هو جديد. والأستاذ الأول هو "حسن جاد حسن" صاحب كتاب "الأدب المقارن" المنشور سنة 1967، وهو تلميذ "محمد غنيمي هلال"، وقد تأثر حسن بأفكار أستاذه في كثير من الأفكار والمبادئ التي كان يدعو إليها. وقد تناول حسن في كتابه العلاقة بين الأدب العربي وكل من الآداب الفارسية والهندية والأوروبية.⁹⁸

أما العالم الآخر فهو "محمد عبد المنعم خفاجي" الذي كان أستاذاً في كلية اللغة العربية بجامعة الأزهر أيضاً.⁹⁹ وقد ألف كتابه "دراسات في الأدب المقارن" في الفترة بين 1963-1967، ويلاحظ على كتابه أنه كان أسيراً لمبدأ التأثير والتأثر كفكرة أساسية للدرس المقارن، حيث ركز كتابه على عدة موضوعات منها: دراسة عوامل انتقال التأثيرات المختلفة من أدب أمة إلى أدب أمة أخرى، وكذلك دراسة الأجناس الأدبية مثل القصة والمسرحية وملاحم وقصص حيوانات، بالإضافة إلى دراسة الموضوعات الأدبية مثل دراسة كليوباترا في كل من الأدب العربي والإنجليزي والفرنسي، وأيضاً دراسة أثر كاتب معين في أدب أمة أخرى.¹⁰⁰ ولكن بالرغم من منهجية الكتاب العلمية إلا أنه لم يقدم تصوراً نظرياً للمدرسة العربية في لأدب المقارن.

3. عقد الرشد: 1970 إلى 1980:

وسُمي بعقد الرشد بسبب وجود نزعة الأبحاث والدراسات التي كست تلك الفترة، وكانت الأبحاث والدراسات منصبة على الأدب العربي الإيراني والأدب العربي الأوروبي.¹⁰¹ أولاً، الأدب العربي الإيراني:

وأشهر من كتب فيه ثلاثة مؤلفين. وهم محمد عبد السلام كفاقي صاحب كتاب "في الأدب المقارن: دراسات في نظرية الأدب والشعر القصصي" وطه ندا صاحب كتاب "الأدب المقارن" وبيدع محمد جمعة صاحب كتاب "دراسات في الأدب المقارن". وقد انتشرت الكثير من الدراسات التي تتناول الأدب المقارن العربي الإيراني وخاصة الدراسات التي تتناول الأثر القرآني في الشعر

⁹⁶ Allûş, *Medârisu'l-Edebi'l-Mukâran*, 225-228.

⁹⁷ Allûş, *Medârisu'l-Edebi'l-Mukâran*, 225-230.

⁹⁸ Sâmîr Suleymân Ahmed, *Te'essuru'l-Edebi'l-Arabiyyi bi'l-Êdâbi'l-Uhra*, (Saudi Arabistan: Câmi'etu'l-Melik Se'ûd, 1433 H.). Bkz. Allûş, *Medârisu'l-Edebi'l-Mukâran*, 230-245.

⁹⁹ Kâmil Suleymân el-Cubûri, *Mu'cemu'l-Udebâ': mine'l-Asri'l-Câhilî Hette senet 2002* (Beyrut: Dâru'l-Kutubi'l-Îlmiyye, 2002), vol. 5, 425-426.

¹⁰⁰ Allûş, *Medârisu'l-Edebi'l-Mukâran*, 245-248.

¹⁰¹ Allûş, *Medârisu'l-Edebi'l-Mukâran*, 249-272.

الفارسي.¹⁰² وأرى أن سبب انتشار الدراسات المقارنة العربية الإيرانية هو انتشار الكثير الشيعة والمذاهب الشيعية في بعض بلدان الوطن العربي في ذلك الوقت وخاصة في لبنان. محمد عبد السلام كفاقي كان يشغل منصب أستاذ الآداب الإسلامية بجامعة القاهرة وجامعة بيروت، وقد تركزت دراسة كفاقي على محورين أساسيين هما "نظرية الأدب" و"الشعر القصصي" وركز بشكل خاص على الأدب الإسلامي، وكان يهدف من وراء ذلك إلى دراسة التطورات التي مر بها الشعر القصصي وكيف تشعب إلى فنون مختلفة. وقد كرس كفاقي الجزء الأكبر من حياته العلمية في تدريس الأدب المقارن. وقد كان كتابه هو ثمرة هذا التدريس، وقد ركز كفاقي في دراسته على الطابع الإسلامي للتأثير والتأثر،¹⁰³ فقد كان يرى أن هناك صلة وثيقة قد انعقدت بين آداب العرب وحضاراتهم وآداب الفرس وحضاراتهم منذ عصور بعيدة.¹⁰⁴ ولكن دراسات كفاقي ظلت أسيرة الإطار النظري والبيانات ولم يستطع أن يصل إلى التطبيق الفعلي للأدب المقارن. ولم يختلف طه ندا كثيراً محمد عبد السلام كفاقي حيث ركز على العلاقات العربية الفارسية، ولكن كتابه كان يحوي في أحد فصوله موضوع الآداب الإسلامية في أوروبا وكذلك تأثر اللغات والآداب الأوروبية باللغات والآداب الإسلامية.¹⁰⁵

أما كتاب بديع محمد جمعة الذي نُشر أول مرة سنة 1978 فيعتبر آخر حلقة في سلسلة الدراسات العربية الإيرانية المقارنة، وهو كان عبارة عن مجموعة من المحاضرات الجامعية. ولذلك فيغلب عليه الطابع التعليمي الأكاديمي التي تحاول ترسيخ الدرس المقارن في الأذهان، وينتهي جمعة في كتابه إلى ضرورة اتباع التجربة الغربية الأوروبية في الأدب المقارن وأن نطبقها على الأدب المقارن في العالم العربي والإسلامي، ولكنه يؤكد على وجود علاقة وطيدة بين الأدبين العربي والفارسي سواء على مستوى العلاقات اللغوية والثقافية، بالإضافة إلى تاريخ الترجمة بين الثقافتين.¹⁰⁶ وفي النهاية فإن هؤلاء المؤلفين الثلاثة هم الذين مهدوا الطريق وفتحو آفاقاً واسعة لدخول عالم الآداب الفارسية والتركيز على الدرس المقارن العربي الفارسي. ثانياً، الأدب العربي الغربي:

هناك العديد من الباحثين العرب الذين تخصصوا في الأدب المقارن العربي الغربي، ومن أشهر هؤلاء ريمون طحان وإبراهيم عبد الرحمن محمد وعبد الدايم الشوّا. ونجد ريمون طحان قد كتاب مقالات عديدة للترسيخ للدرس المقارن في العالم العربي، وقد كان يرى أن كلاً من الكتب والمصادر الأجنبية والرحلات وسائل هامة لنقل الأفكار من أمة لأخرى، ويرى أن التجار هم الذين نقلوا الأدب الشرقي إلى أوروبا.¹⁰⁷ وبعد هذا التمهيد للأدب المقارن فقد أصدر في سنة 1972 كتابه "الأدب المقارن والأدب العام" وقد كان لدراسة ريمون طحان في جامعة السوربون في فرنسا أثرها على تكوين فكره في الأدب المقارن، وقد احتوى كتاب طحان على تحديد

¹⁰² Hâdi Nazari Munazzam, "Târîhu'l-Edebi'l-Mukârani fi Îrân: el-Buhûsu'l-Mukârânetu Nemûzecen", *Mecelletu Dirâsâtun fi'l-Luġeti'l-Arabiyye ve'-Êdêbiha* 1 (2010): 142-143.

¹⁰³ Allûş, *Medârisu'l-Edebi'l-Mukâran*, 250-254.

¹⁰⁴ Muhammed Abusselem Kefâfi, "ed-Dirâsâtu'l-Fârisiyye fi Mîsır ve'Cuhûdu Abdulvehhab Ezzâm", *Mecelletu'l-Kitâbi'l-Arabi* 44 (1969): 22.

¹⁰⁵ Tâha Nede, *el-Edebu'l-Mukâran*, (Beirut: Dâru'n-Nahdati'l-Arabiyye, 1991), 247-268.

¹⁰⁶ Allûş, *Medârisu'l-Edebi'l-Mukâran*, 258-262.

¹⁰⁷ Rîmûn Tâhhân, "er-Rihletu ile'ş-Şarki ve'l-Âdêbi'l-Ecnebiyye" *Mecelletu's-Sekâfe*, 11 (1965): 2-6.

معنى الأدب المقارن ثم سرد تاريخي للأدب المقارن في العالم وما هي الأدوات اللازمة التي يجب أن تتوفر للأديب المقارن حتى يتمكن من دخول هذا المجال.¹⁰⁸ ولذلك فإن كتاب طحان يُعتبر إسهاماً جديداً في مجال الأدب المقارن في العالم العربي ولكنه لم يضع الإطار النظري الذي يرجوه العرب في هذا المجال.

أما إبراهيم عبد الرحمن محمد فقد ألف كتابه في الأدب المقارن تحت عنوان "النظرية والتطبيق في الأدب المقارن" فقد حاول تقديم إطار نظري للأدب المقارن ومن ثم تطبيق هذا الإطار النظري على الأدب وعمل دراسات مقارنة منذ العصر الإغريقي إلى العصر الحديث، بالإضافة إلى ذلك فقد صنف المؤلف المصادر الأدبية إلى مصادر بصرية وشفوية ومكتوبة واعتبر هذه المصادر المحلية والأجنبية صورة من صور التأثير والتأثر، أما المؤلف الآخر عبد الدايم الشوا صاحب كتاب "في الأدب المقارن" فقد جمع في كتابه محاضراته التي ألقاها في جامعة الجزائر، وقد ركز الشوا على استقبال الآداب للتأثيرات من الآداب الأخرى. فكان مثلاً عندما يدرس أدب شاعر يرصد آثار الشعراء الآخرين في هذا الشاعر.¹⁰⁹

ونلاحظ التشابه الكبير بين كتابي إبراهيم عبد الرحمن محمد وعبد الدايم الشوا، حيث إن الكتابين قد صدرا في نفس السنة 1982، وكلاهما قد ركزا على النظرية والتطبيق في الأدب المقارن وكلاهما يبحثان في الأدب المقارن العربي الأوروبي.

4. التعليم الجامعي المقارن 1951 إلى 1986:

الأدب المقارن قد ظهر ونشأ وتطور في الأساس في حضن الجامعات العربية مثل مصر والعراق ولبنان وتونس والمغرب والجزائر، ولكنه ظهر في الجامعات العربية على مرحلتين: أولاً في الشرق العربي وكانت الأسبقية للنشأة في المشرق العربي، ثانياً في الغرب العربي حيث كانت مرحلة النمو والتطور، فالقيادة أصبحت في الغرب العربي.¹¹⁰ أولاً، في المشرق العربي:

ففي الشرق العربي نجد أنه قد بدأ تحديداً في مصر وكما ذكرنا من قبل أنها بدأت سنة 1924 في كلية دار العلوم في جامعة القاهرة عندما بدأ تدريس اللغات العبرية والسريانية ومقارنتها باللغة العربية، واستمر الأمر قاصراً على الدراسات اللغوية حتى سنة 1938 عندما دخلت الدراسات الأدبية داخل النطاق التعليمي، ثم تطور الأمر في سنة 1943 حين أصبحت مادة "الأدب المقارن" مادة مستقلة بذاتها داخل المقررات الدراسية في الكلية، ولكن المشكلة في هذا الأمر أن الأساتذة الذين كانوا قائمين على هذه المادة لم يكونوا متخصصين في الأدب المقارن مما أدى إلى ظهور قصور في تدريس هذه المادة. وبعد ذلك تم إدخال مادة "الأدب المقارن" ضمن مقررات كلية الآداب في جامعة القاهرة سنة 1953، ولكن ظل القصور كما هو واضحاً في كلية الآداب أيضاً بسبب عدم تخصص الأساتذة القائمين على هذه المادة في الأدب المقارن، وعلى الرغم من ذلك فإن عمل على تطوير الدرس المقارن في جامعة القاهرة هو البعثات العلمية التي كانت ترسل الطلاب إلى أوروبا ليتخصصوا في الأدب المقارن ويعودوا ليطوروا المناهج الدراسية في جامعة القاهرة، فأصبح في فترة الخمسينيات مجموعة من الأساتذة المتخصصين في الأدب المقارن، حتى بدأت جامعات مصرية أخرى في تدريس مادة الأدب المقارن في تلك الفترة مثل جامعة عين شمس سنة 1956، ولكن بعد هذه الفترة حدثت

¹⁰⁸ Rîmûn Tahhân, *el-Edebu'l-Mukâranu ve'l-Edebu'l-Âmm*, (Beyrut: Dâru'l-Kitâbi'l-Lbnâni, 1972).

¹⁰⁹ Allûs, *Medârisu'l-Edebi'l-Mukâran*, 265-272.

¹¹⁰ Allûs, *Medârisu'l-Edebi'l-Mukâran*, 273-293.

أزمة كبيرة في الأدب المقارن في الشرق بسبب هجرة العقول التي كانت النواة الأساسية للأدب المقارن في الشرق.¹¹¹

ونستنتج من هذا أن الدرس المقارن في مصر والشرق العربي قد بدأ بصورة بدائية عشوائية لا يوجد منهج علمي يحدد معالمها إلى أن تطور بشكل أكاديمي بعد إرسال البعثات إلى أوروبا لتستوعب حدود الأدب المقارن ومجالاته التطبيقية. ولكن يظل الباب مفتوحاً أمام الباحثين العرب لربط الدرس المقارن في الجامعة بالبحث العلمي الذي يسعى دائماً لتطوير القواعد وفتح مجالات جديدة في الأدب المقارن.

ثانياً، في المغرب العربي:

بالرغم من انتشار اللغات الفرنسية والأسبانية في المغرب العربي بسبب الاستعمار الفرنسي والإسباني، إلا أنه كانت هناك ظروف سياسية اجتماعية وقفت عقبة أمام تدريس الأدب المقارن في المغرب العربي كان من أهمها تأخر إنشاء الجامعات في المغرب حيث إن الجامعة المغربية أنشئت سنة 1959 وبدأ تدريس الأدب المقارن فيها سنة 1963، وكان هناك قسم خاص للأدب المقارن، وبعد إنشاء هذا القسم في الجامعة المغربية فإن الأستاذ الذي كان قائماً على هذه المادة كان "أمجد الطرابلسي" سوري الجنسية، فكان متأثراً بالمدرسة الفرنسية التاريخية، فعمل على اتباع المذهب الفرنسي التاريخي في الدرس المقارن في الجامعة المغربية، وبسبب القرب الجغرافي بين المغرب وأوروبا، فقد كان من الطبيعي أن يكون ملتقى الثقافتين العربية الإسلامية والأوروبية العالمية، وفي سنة 1966 تم تعديل هذا القسم وأصبح اسمه "شهادة الدراسات الأدبية واللغوية المقارنة" أي أنه أقحم الدراسات اللغوية داخل الدراسات الأدبية.¹¹²

أما في تونس فقد بدأ تدريس هذه المادة سنة 1972 لطلبة الليسانس وسنة 1974 لطلبة الماجستير، وقد تقرر إشراك أساتذة اللغات الفرنسية والإنجليزية والعربية في تدريس هذه المادة، وهناك مشاريع جامعية تعمل على توسيع تدريس الأدب المقارن بتونس ولكن يعيب هذه المشاريع وجود الإطار النظري الذي يعرف حدود هذه المادة.¹¹³

وبالرغم من تأخر ظهور الأدب المقارن في المغرب العربي، إلا أنه أظهر قدرات كبيرة وأفكار بناءة في اقتراح مناهج علمية وموضوعات جديدة في الدرس المقارن أثمرت بها الأدب المقارن في العالم العربي.

5. الخلاصة والنتائج

وجدنا أن نظرية الأدب المقارن نظرية حديثة نوعاً ما، وتتلخص في كونها نوعاً من البحث الأدبي يهتم بدراسة العلاقات بين الآداب العالمية، وكيف انتقلت الأفكار من أمة إلى أمة ومن فن إلى آخر.

وتكمن أهمية الأدب المقارن في أنها توسع آفاق التجربة الإنسانية وتعمقها، بالإضافة إلى ذلك فإنها تُكسب الدارس حساسية مرهفة في التذوق الأدبي. ويرى البعض أن من فوائد الأدب المقارن أنه يساعد الأديب أن يستلهم أدبه من الفنون الأخرى كما حدث وتأثر توفيق الحكيم في مسرحيته أهل الكهف بالسيمفونية الخامسة لبيتهوفن، وكما يستوحي التشكيليون منحوتاتهم من الأدب.¹¹⁴ وعلى هذا

111 Allûs, *Medârisu'l-Edebi'l-Mukâran*, 273-279.

112 Allûs, *Medârisu'l-Edebi'l-Mukâran*, 285-292.

113 Allûs, *Medârisu'l-Edebi'l-Mukâran*, 292-293.

114 el-Cuveynî, *Âfâku min'l-İbdâ'i ve't-Telakki ve'l-Fenn*, 137.

فيجب زيادة الاهتمام بالأدب المقارن في العالم العربي حيث إن العرب تأخروا كثيراً في هذا المجال مما أدى إلى تأخر إبداعهم عن الأمم الأخرى.

ومن خلال عرض تاريخ الأدب المقارن في العالم، نستطيع أن نلخص مذاهب الأدب المقارن في مذهبين لممارسة الأدب المقارن:

أولاً، ممارسة الأدب المقارن باعتباره ظاهرة قديمة تبتعد عن المنهجية العلمية، وهذه الممارسة المتخبطة تكون بسبب الجهل بنظريات الأدب المقارن، ونجدها منتشرة إلى حد كبير في الشرق والبلاد العربية.

ثانياً، الأدب المقارن كعلم له أصوله وحدوده وقواعده، حيث إنه علم دراسة الأدب خارج الحدود الجغرافية واللغوية والنوعية والمعرفية، وهو علم حديث النشأة كما رأينا ومستمر في النمو التطور.

فكما أشرنا سابقاً أن الأدب المقارن يعني عالمية الأدب، فهذا يعني أن تخرج جميع الآداب من حدودها القومية والجغرافية وذلك من أجل الحصول على دماء جديدة تُغذي الأدب وتُثميه، وأيضاً فإن هذا يدخل في نطاق التعاون الفكري بين الأمم.

ونستطيع بسهولة تمييز ازدهار وتطور الأدب المقارن في أغلب دول العالم بسبب سهولة التواصل بين الثقافات والأمم المختلفة، فدول العالم الآن أصبحت أكثر تواصلاً بسبب طفرة تكنولوجيا الاتصالات، بالإضافة إلى انتشار حركة الترجمة بين اللغات العالمية وسهولتها، فلم يعد الحاجز اللغوي عائقاً كبيراً مثلما كان قبل ذلك.

ومن المؤسف أن أغلب أمم العالم قد أنشأت لنفسها مدارس خاصة للأدب المقارن لها قواعدها ونظامها، في حين أن العرب مازالوا في مرحلة التجربة والخطأ في هذا المجال ولم يتجاوزوها إلى مرحلة النظرية مكتملة الجوانب كما حدث مع الأمم الأخرى، فحتى الآن نجد العرب مقلدين للمدرسة التاريخية الفرنسية وأحياناً متنقلين بين المدارس العالمية، ولم يشكّلوا لهم مدرسة خاصة تحمل السمات العربية التي تميزها عن غيرها من المدارس. فالدرس المقارن هو أحد دعائم التفكير العلمي الحديث في جميع مجالات المعرفة، ومن الصعب أن يتطور مجال من مجالات المعرفة البشرية بدون اللجوء إلى الدرس المقارن

6. التوصيات

ولكي نرسم ملامح مدرسة عربية خالصة قائمة بذاتها فيجب علينا الدراسة المتعمقة للأدب وفروعه ووضع الخطة الكاملة لهذه المدرسة، والتي يمكن تلخيصها فيما يلي:

1. وضع تعريف شامل للأدب وكذلك حصر الخصائص الكثيرة للأدب.
2. تطبيق تلك الخصائص الأدبية على الآداب العالمية في أمريكا وأوروبا وروسيا وغيرها.
3. العمل على مقارنة تلك الآداب المختلفة بالأدب العربي على مر التاريخ، فعلى سبيل المثال يجب العمل على:

- a. بحث مدى تأثير الأدب العربي الحديث بالأدب الغربي.
- b. بحث مدى تأثير الأدب الغربي بالأدب العربي.
- c. بحث كيف أثرت المدارس الأدبية الغربية الحديثة على الأدب والأدباء العرب.
- d. دراسة الأدب الأسباني ومدى تأثيره بالأدب العربي عامة والأندلسي خاصة.

- e. دراسة مدى تأثير أدب المهجر (الأدباء العرب الذين هاجروا إلى الأمريكتين في نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين) بالأدب الغربي ومدى تأثيره على الأدب العربي.
- f. دراسة الأدب الإسلامي في دول شرق آسيا مثل الهند وباكستان ومدى تأثيره بالأدب العربي.
4. عمل حصر للأدباء العرب في جميع دول العالم وعمل ببليوجرافية لأعمالهم لمعرفة مدى إنجاز أو تقصير العرب في كل مجال من مجالات الأدب.
5. أن يكون الهدف من الأدب المقارن العربي هو الوصول إلى الأدب الإنساني العالم

KAYNAKÇA

- Abbûd, Abduh. *el-Edebu'l-Mukâran Muşkilâtun ve'Âfâk*. Dimaşk: İttihâdu'l-Kuttâbi'l-Arab, 1999.
- Abu'l-Hesen, Ahmed, *el-Arabu ve-Târîhu'l-Edeb: Nemûzacu Kitâbi'l-Eğâni*. ed-Dâru'l-Baydâ': Dâr Tupkâl lil-Neşr, 2003.
- Ahmed, Sâmîr Suleymân, *Te'essuru'l-Edebi'l-Arabiyyi bi'l-Êdâbi'l-Uhra*, Saudi Arabstan: Câmi'etu'l-Melik Se'ûd, 1433 H.).
- Allûş, Se'îd. *Medârisu'l-Edebi'l-Mukâran: Dirâsatun Menheciyye*. ed-Dâru'l-Baydâ': el-Merkezu's-Sekâfi el-Arabî, 1987.
- el-Aşmâvî, Muhammed Zeki. *E'lâmu'l-Edebi'l-Arabî el-Hedîs ve-İtticâhâtihim el-Fenniyye: eş-Şi'r, el-Mesrah, el-Kissa, en-Nakdu'l-Edebî*. İskenderiyye: Dâru'l-Me'rifetu'l-Câmi'iyye, 2000.
- Atîk, Abdulaziz. *Fi'n-Nakdi'l-Edebî*. Beyrût: Dâru'n-Nahdati'l-'Arabiyya, 1972.
- Avad, İbrâhîm. *fi'l-Edebi'l-Mukâran: Mebâhisu ve'İtticâhât*. Kahire: el-Menâr, 2006.
- Bedevi, Ahmed Zeki, *Mu'cemu Mustalahâti el-'Ulûmi'l-İctimâ'iyye: İngilîzî Firinsî Arabî*. Beyrut: Mektebetu Lubnân, 1982.
- bin Kasîme, Menâl. *el-Menâhîcu'n-Nakdiyyetu'l-Edebiyye: Kırâ'atun fi'l-Fikri'l-Edebiyyi'n-Nakdiyyi'l-Mu'âsiri li-Hemîd lihmidânî*. Yüksek Lisans Tezi, Câmi'etu Muhammed Bu Dyâf, 2017.
- Bû Herûr, Habîb, "Temessulu'l-Âheri fi'n-Nassi'l-Edebî el-Ûrubbî el-Hedîs: Mukârabu li-Êliyyâti't-Tefâ'uli'n-Nasiyye", *Mecelletu Êdêbi'l-Basra* 56 (2011): 1-20.
- Câsim, Azîz el-Seyyid. *Dirâsâton Nakdiyyetun fi'l-Edeb*. Kahire: el-Hey'etu'l-Mısriyyetu el-Êmmetu lil-Kitâb, 1995.
- Cemeluddin, Muhammed es-Se'îd. *el-Edebu'l-Mukâranu: Dirâsatun Tatbikiyye fil-Edebeyn el-'Arabiyyu ve'l-Fârşî*. Kahire: Daru'l-Hidâye, 2003.

- el-Cubûri, Kâmil Suleymân. *Mu'cemu'l-Udebâ': mine'l-Asri'l-Câhilî Hette senet 2002*. Beyrut: Dâru'l-Kutubi'l-İlmiyye, 2002.
- el-Cuveynî, Mustafa el-Sâvi. *Âfâku min'l-İbdâ'î ve't-Telakki ve'l-Fenn*. Kahire: Dâru'l-Me'ârif, 1983.
- Dervîş, Ahmed, *el-Edebu'l-Mukâran*. Kahire: Dâru'n-Nasri lil-Tevzî'l ve'n-Neşr, 2006.
- Eagleton, Terry, *Literary Theory: an introduction*, Malden, MA: Blackwell Publishing, 1996.
- Enîs, Abdulazim- el-Âlim, Mahmûd Emîn. *fî's-Sekâfeti'l-Mısıriyye*, Kahire: Dâru's-Sekâfeti'l-Cedîde, 1989.
- Fadl, Salâh, *Menâhîcu'n-Nakdi'l-Mu'âsir*. Kahire: Mirit, 2002.
- Fayolle, Roger. "en-Nakdu'l-Edebî". Trc. Tâhir Haccâr. *et-Turâsu'l-Arabî 27/07* (2007): 169-178.
- Fraisse, Emmanuel- Mouralis, Bernard. *Kadâya Edebiyye 'Âmm: Âfâku Cedîde fî Nazariyyeti'l-Edeb*. Trc. Latîf Zeytûnî. Kuvayt: el-Meclisu'l-Vatanî li's-Sekâfa ve'l-Funûn ve'l-Âdâb, 2004.
- Ğeylân, Heyder Mahmûd. "el-Edebu'l-Mukâranu ve'Devru'l-Ensâki's-Sekâfiyye". *Mecelletu Dirâsâtun Yemeniyye* 80 (Ocak Mart 2006): 23-28.
- Hafâcî, Muhammed Abdulmun'im. *Medârisu'n-Nakdi'l-Edebî*. Kahire: ed-Dâru'l-Mısıriyyetu'l-Lubnâniyye, 1995.
- el-Hatîb, Husâm. *Âfâku'l-Edebi'l-Mukârani Arabiyyen ve-Êlemiyyen*. Dimaşk: Dâru'l-Fikr, 1999.
- Hilâl, Ğuneymi Muhammed. *el-Edebu'l-Mukâran*. Beyrut: Dâru's-Sekâfe - Dâru'l-'Avde.
- Hudarî, Heydar, "et-Tacrubetu's-Silâfiyye ve'd-Dersu'l-Mukâranu lil-Edeb". *Mecelletu'l-Cem'iyyeti'l-İlmiyyeti el-Îrâniyye lil-Luġeti'l-'Arabiyye ve'Êdâbiha* 10 (2008): 19-37.
- Huseyn, Tâha. *fî'l-Edebi'l-Câhili*. Kahire: Lecnetu't-Te'lîf ve't-Terceme ve'n-Neşr, 1933.
- İbrâhîm Fathî. *Mu'cemu'l-Mustalahâti'l-Edebiyye*. Tunus: el-Mu'essesetu'l-'Arabiyye lil-Nâşirîn el-Muttehidîn, 1988.
- Îse, Muhammed. "el-Qırâ'etu'n-Nefsiyyetu lil-Nassi'l-Edebî". *Mecelletu Câmi'eti Dimaşk* 19/1-2 (2003): 15-70.
- el-Kalemâvî, Suhayr. *Fennu'l-Edeb: el-Muhâkâ*, Kahire: Şeriketu Mustafa el-Bâbi el-Halebî, 1953.

- Kefâfi, Muhammed Abusselem. "ed-Dirâsâtu'l-Fârisiyye fi Mısır ve'Cuhûdu Abdulvehhab Ezzâm". *Mecelletu'l-Kitâbi'l-Arabi* 44 (1969): 21-34.
- Landa, José Angel García, "Classical Criticism after Aristotle", *SSRN Electronic Journal*, DOI: 10.2139/ssrn.2421471.
- Mâdî, Şukrî Azîz. *fî Nazariyyeti'l-Edeb*. Beyrut: Dâru'l-Muntehebi'l-Arabî, 1993.
- Mecîd, Hesên- Ahmedîna, Seyyid. "en-Nakdu'l-Edebiyyu'l-Mu'âsiru ve'Te'essuruhu bi'l-Menâhici'l-Ġarbiyye: Dirâsa ve'Tahlîl". *İdâ'âatun Nakdiyye* 2/8 (2012): 101-114.
- Mekki, el-Tâhir Ahmed. *el-Edebu'l-Mukâran Usûluhu ve'Tetavvuruh ve'Menâhicuh*. Kahire: Dâru'l-Me'ârif, 1987.
- Mendûr, Muhammed. *el-Edebu ve Funûnuh*. Kahire: Nahdatu Mısır, 2006.
- Mendûr, Muhammed. *el-Edebu ve Mezâhibuh*. Kahire: Nahdatu Mısır.
- Mendûr, Muhammed. *en-Nakdu ve'n-Nukkâdu el-Mu'âsirûn*. Kahire: Dâru Nahdati Mısır, 1997.
- Moisan, Clément, *Mâ't-Târîhu'l-Edeb*. Trc. Hesên el-Tâlip. Beni Ġâzi: Dâru'l-Kitâbi'l-Cedîd, 2010.
- Muhemmedâh, Vicdân Yehye. *el-Edebu'l-Mukâran fî Sûrya: İtticâhâtuhu ve'Kadâyâhu 1970-2000*. Doktora Tezi, Câmi'etu'l-Be's, 2011.
- Munazzam, Hâdi Nazari – Mansûrî, Rayhâne. "el-Edebu'l-Mukâran: Medârisuhu ve-Mecelâtu'l-Behsi fîhi". *Fasliyyetu Dirâsâti'l-Edebi'l-Mu'âsi* 2/8, (2010): 125-141.
- Munazzam, Hâdi Nazari. "Târîhu'l-Edebi'l-Mukârani fi Îrân: el-Buhûsu'l-Mukâranetu Nemûzecen". *Mecelletu Dirâsâatun fi'l-Luġeti'l-Arabiyye ve'Êdêbiha* 1 (2010): 125-151.
- Mustafa, Fâ'ık – Ali, Abdurrida. *fî'n-Nakdi'l-Edebiyi'l-Hedîs: Muntalakâtun ve Tatbîkât*. el-Mevsil: Câmi'etu'l-Mevsil, 1989.
- Ne'îme, Mihâ'îl. *el-Ġurbâl*. Beyrût: Nûfel, 1991.
- Nede, Tâha. *el-Edebu'l-Mukâran*. Beyrut: Dâru'n-Nahdati'l-Arabiyye, 1991.
- O'Brien, Kenneth, *the Sociology of Literature: George Lukacs*, MA Thesis, Simon Fraser University, Department of Political Science, Sociology, and Anthropology, 1969.
- Paige, Danielle Henry, *el-Edebu'l-Âmmu ve'l-Mukâran*. Trc. Ġessân es-Seyyid. Dimaşk: İttihâdu'l-Kuttâbi'l-'Arab, 1997.

- Scott, Klive, "el-Hareketu'l-İntibâ'iyye". Trc. İse Sem'ân, *Mecelletu'l-Êdêbi'l-Ecnebiyye* 111 (Temmuz, 2002): 48-57.
- es-Seyyid, Ğessân. "et-Tercemetu'l-Edebiyye ve'l-Edebu'l-Mukâran". *Mecelletu Câmi'etu Dimaşk* 23/1 (2007): 61-82.
- Smithson, Isaiah, "Structuralism as a Method of Literary Criticism", *College English*, 37/2 (1975): 144-159.
- es-Sultânî, Tâlip Halîf. *en-Nakdu'l-Edebiyyu'l-Hedîs*. Emmân: Dâru'r-Radvân, 2013.
- Tahhân, Rîmûn, "er-Rihletu ile's-Şarki ve'l-Âdêbi'l-Ecnebiyye". *Mecelletu's-Sekâfe* 11 (1965): 2-6.
- Tahhân, Rîmûn. *el-Edebu'l-Mukâranu ve'l-Edebu'l-Âmm*. Beyrut: Dâru'l-Kitâbi'l-Lbnânî, 1972.
- Thomas Albrecht, "Subject and Object in Psychoanalytic Criticism: on the Interpretative Method of Freud's 'the Moses of Michelangelo'", *Textual Practice*, 28/5, (2014): 783-806.
- Weavis, Daniel, *exploring litrary impressionism: Conrad, Crane, James and Ford*, Ann Arbor, MI: ProQuest, 2013.
- Wellek, René- Austin Warren. *Nazariyyetu'l-Edeb*. Trc. Âdil Selâme, (er-Riyâd: Dâru'l-Merrîh, 1992.
- Wellek, René, *Mefâhîmu Nakdiyye*. Trc. Muhammed Asfûr. Kuveyt: el-Meclisu'l-Vatanî lil-Sek'afeti ve'l-Funûni ve'l-Êdâb, 1987.
- Wellek, René. "Min Mebâdi'i'n-Nakd". *Hâdiru'n-Nakdi'l-Edebî: Makâlâtun fi Tabî'ati'l-Edeb*. Trc. Mahmûd el-Rabîî. Kahire: Dar Ğerîb, 1998.
- Zâyid, Ali el-Eşri. *ed-Dirâsâtu'l-Edebiyyetu'l-Mukârana fi'l-Âlami'l-Arabî*. Kahire: Mektebetu's-Şebêb, 1999.
- Zengin, Mevlüde, "an Introduction to Intertextuality as a Literary Theory: Definition, Axioms and Originators", *Pamukkale Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi* 25/1 (2016): 299-326.
- ez-Zu'bî, Huseyn Ali. "en-Nakdu'l-İntibâ'î fi Hareketi'n-Nakdi'l-Kadîm". *Mecelletu Eb'âd* 5 (Ekim, 2009): 40-47.